This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Mus
745
10.731

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

Digitized by Google

Mus 745.10.731

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS BOOTT

(Class of 1831)

OF CAMBRIDGE

A part of the income of the Francis Boott Prize Fund is to be "expended in music and books of musical literature."

MUSIC LIBRARY

Digitized by Google

Date Due

JUL 30 1959					
APR 15 1961					
APR 2 1966					
JUN 18 1966					
MAR 3 1968					
DEC 11 1974					
FEB 10 2003					

232

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Mus 745.10.731

Enfantines

PAR

M. Moussorgsky.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.

Traduction allemande de A. Bernhard.

Prix net: 8 f.

Preis net. Mk 6.—

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & Cie. EDITEURS.

St. PETERSBOURG. MOSCOU.

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C-ie.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C-ie à St-Petersbourg.

Digitized by Google

Digitized by Google

Enfantines

PAR

M. Moussorgsky.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines. *Prix net: 8 fr.*

Traduction allemande de A. Bernhard. *Preis net. Mk. 6.—*

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & Cie. EDITEURS.

St. PETERSBOURG. MOSCOU.

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C-ie.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et Cie à St. Petersbourg.

MAGASIN DE MUSIQUE (BESSEL) ST. PETERSBOURG

Digitized by Google

1944-18

HARVARD COLLEGE
OCT 1 1913
LIBRARY.
Boott fund

Mus 745.10.731

BOUND FEB 26 1914

Digitized by Google

Александру Сергѣевичу Даргомыжскому.

„OH RACONTE, NIANIOUCHKA."

„СЪ НЯНЕЙ."

(Дѣтская №1.)

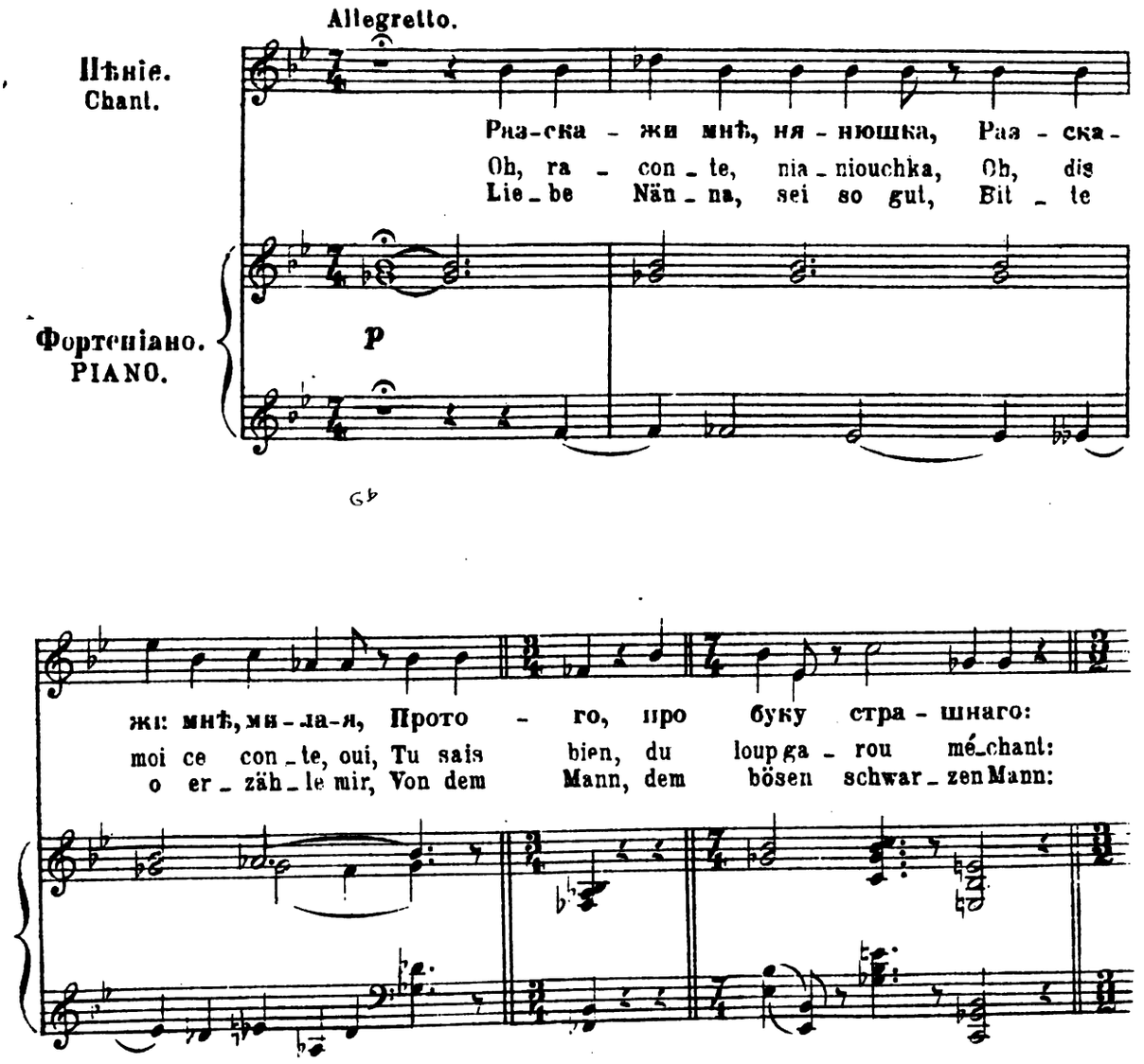
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

MIT DER NÄNNA.

(Kinderstube №1.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №1.)

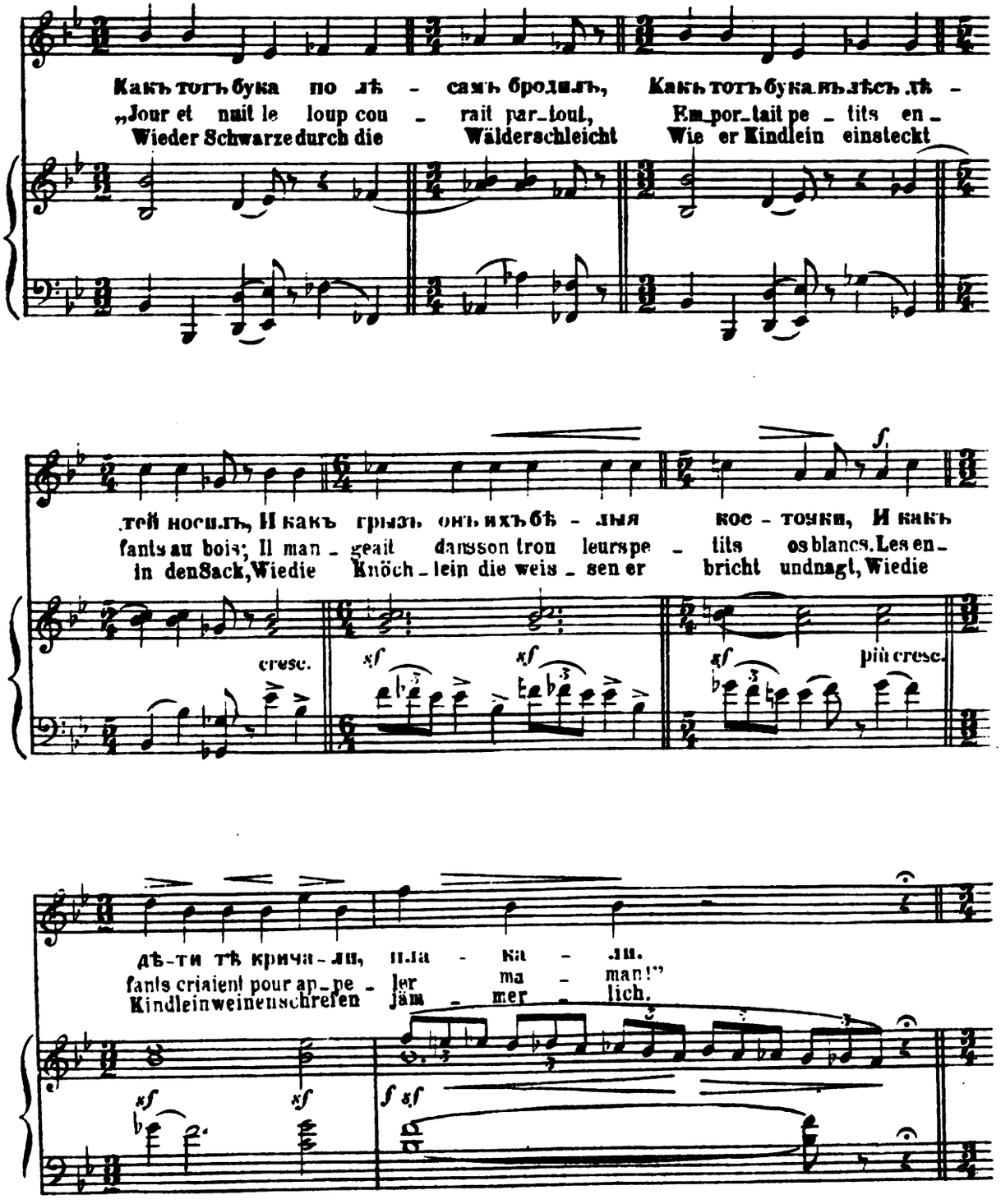


Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

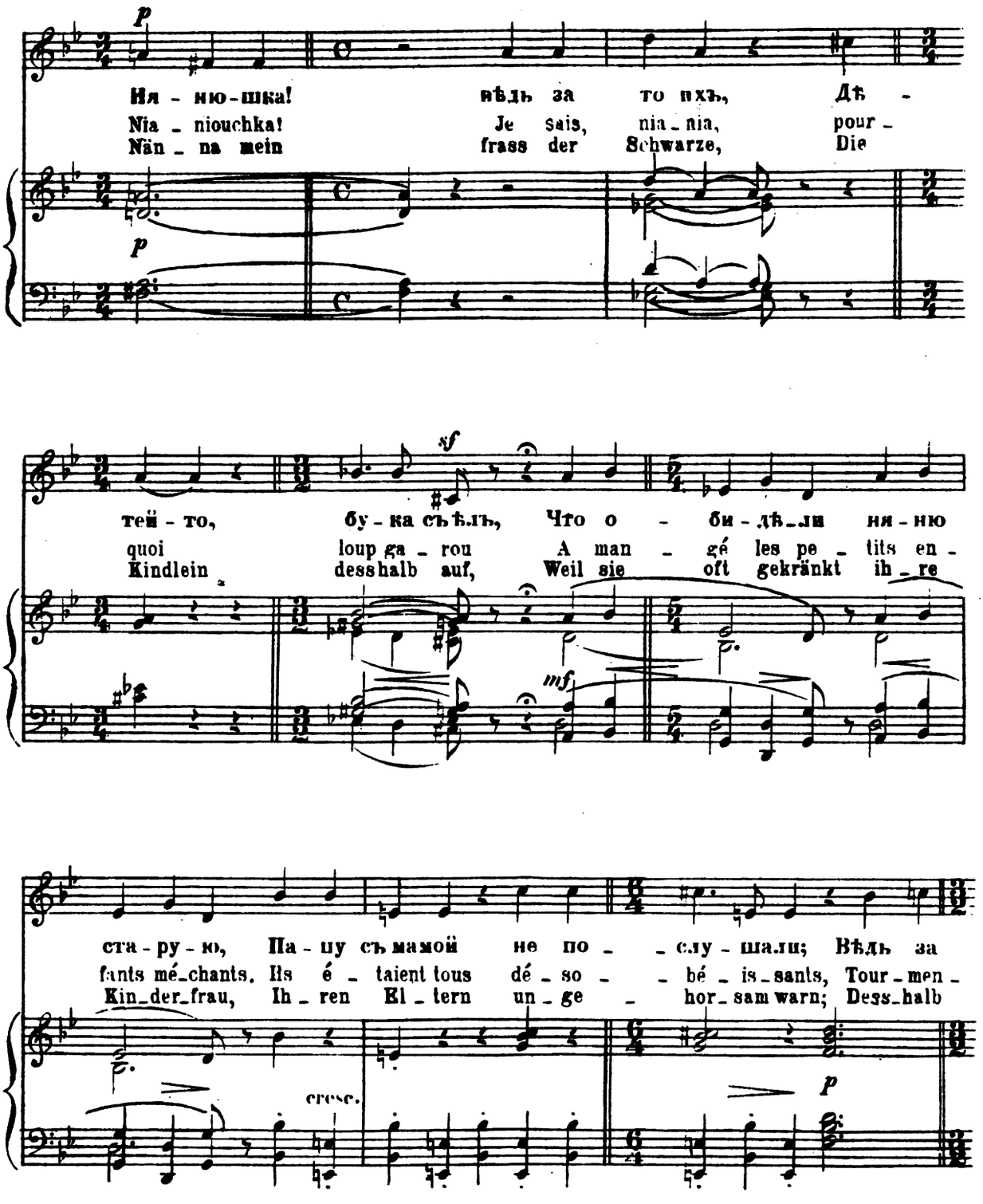
5956

С. Петербургъ, у В. Бессель и Ко
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

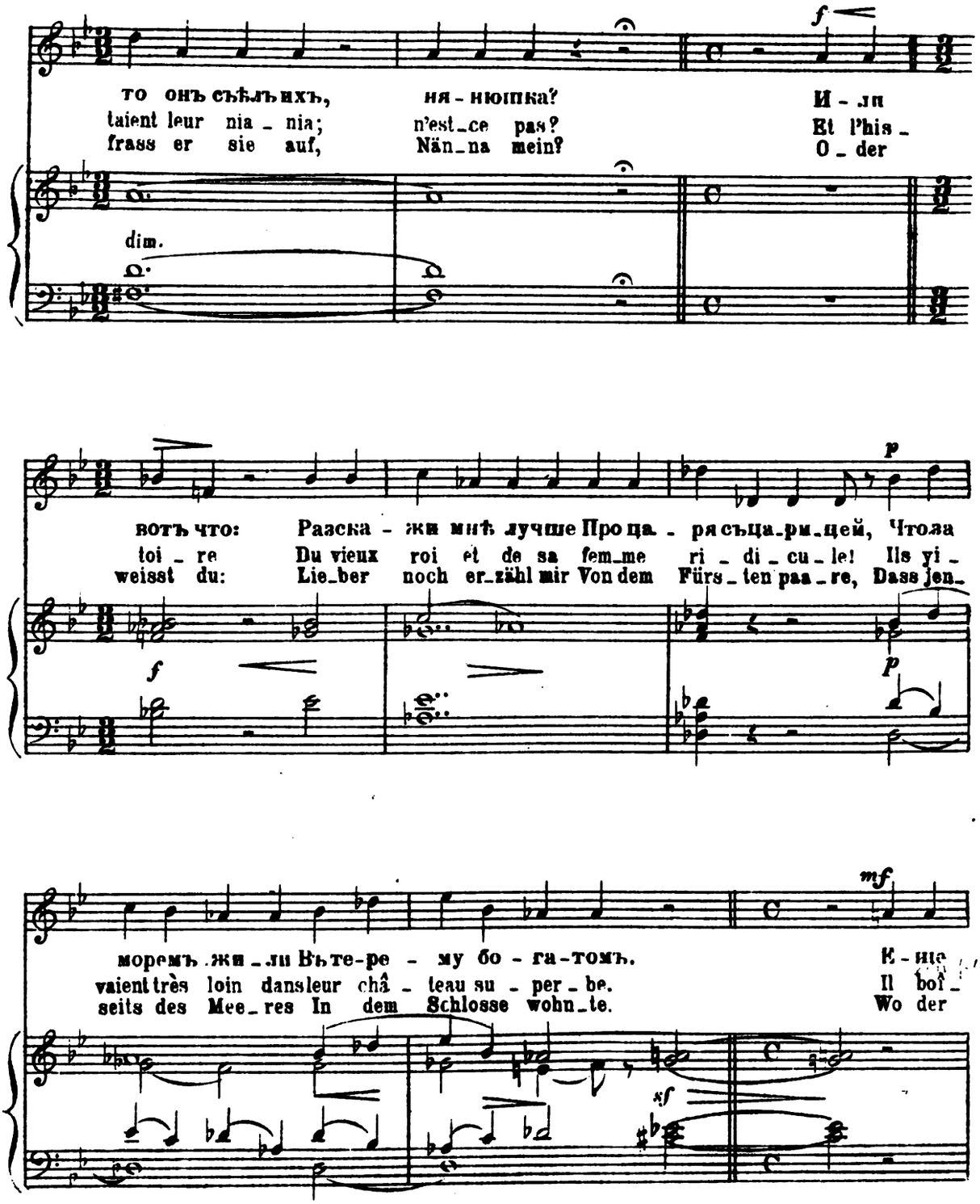
Digitized by Google

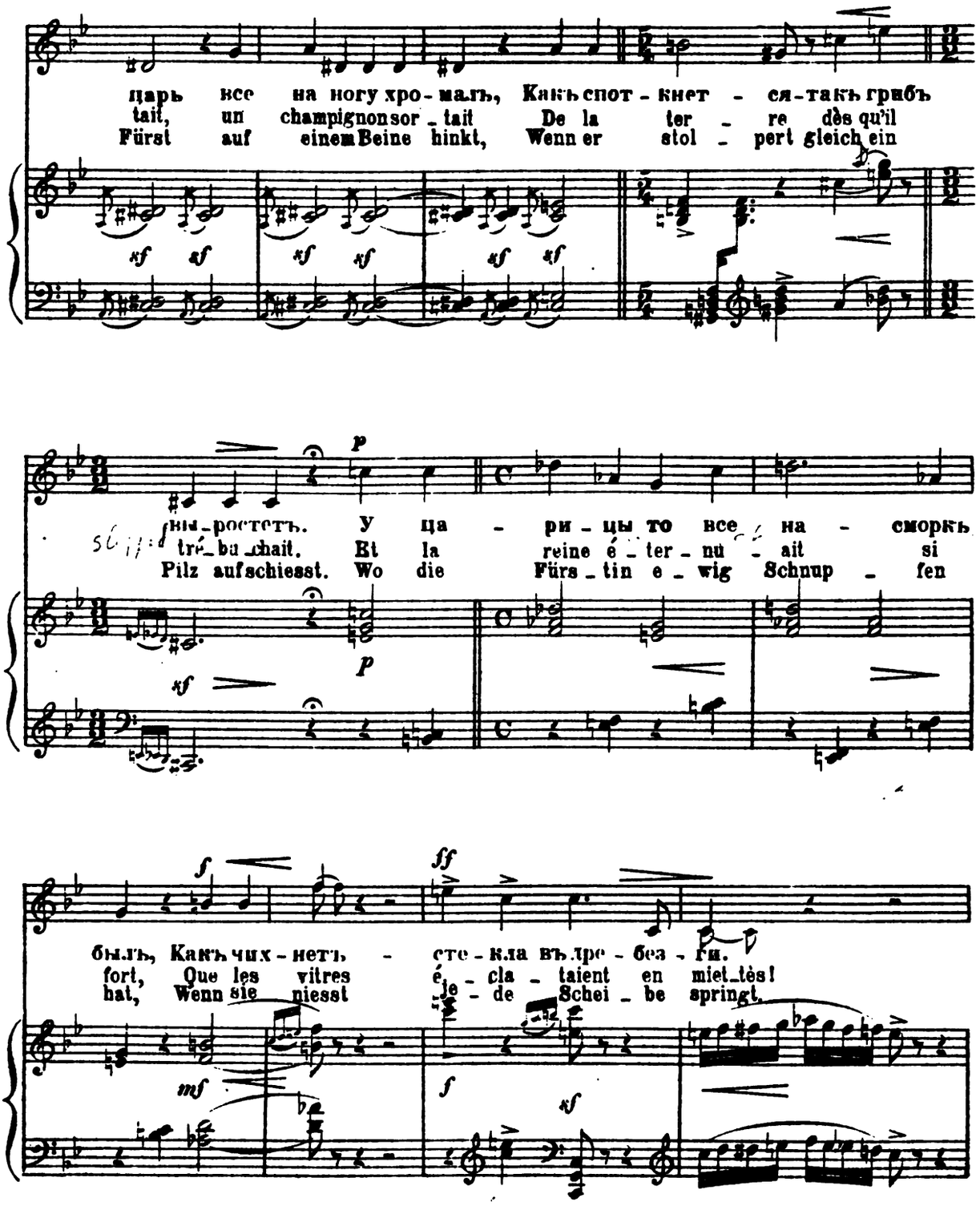


Digitized by Google

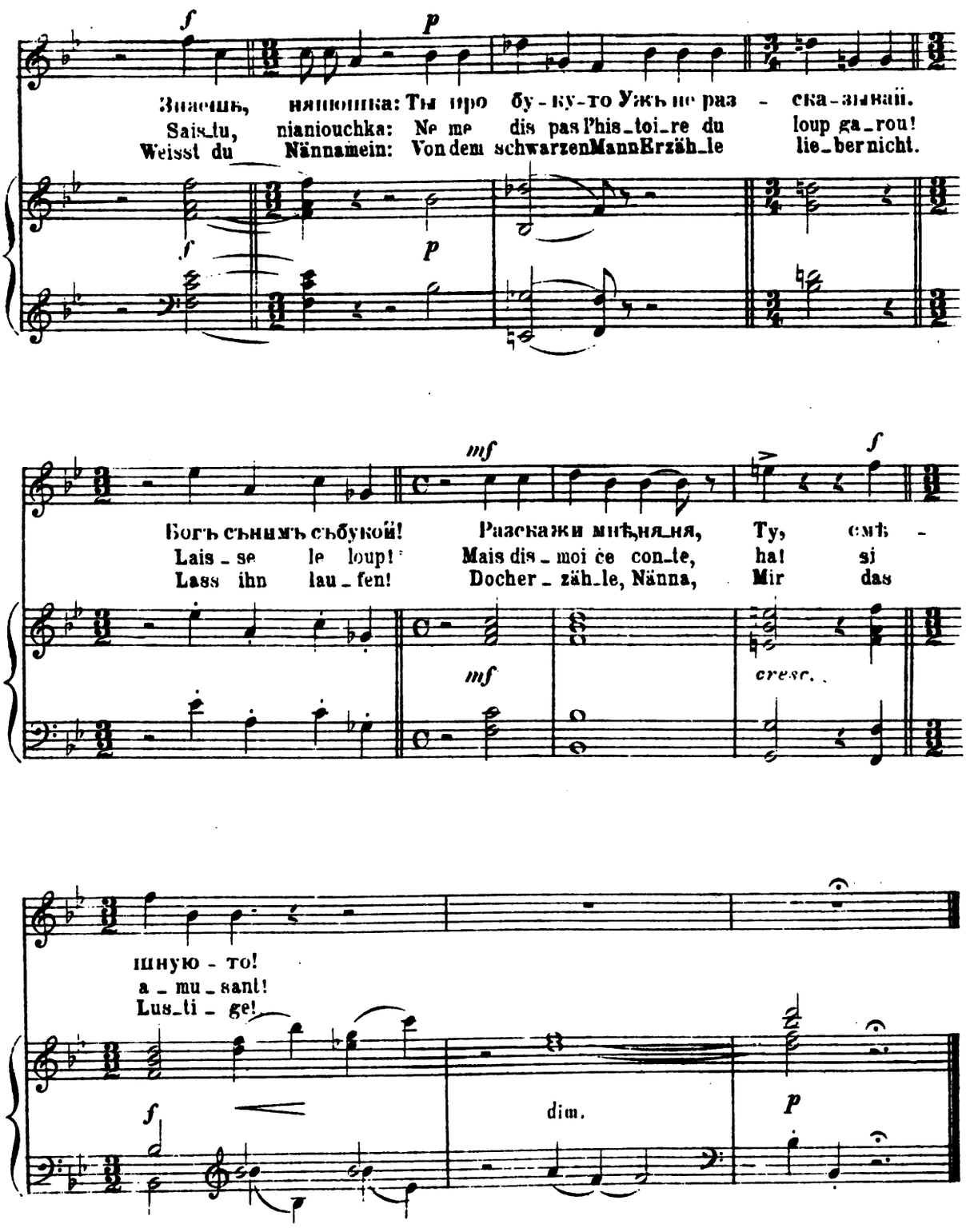


Digitized by Google


то онъ съѣлъ ихъ, ня-нюшка? И-ли
taient leur nia-nia; n'est-ce pas? Et l'his-
frass er sie auf, Nän-na mein? O-der
dim.
вотъ что: Разска-жи мнѣ лучше Про ца-рясъца-ри-цей, Что-за
toi-re Du vieux roi et de sa fem-me ri-di-cu-le! Ils yi-
weisst du: Lie-ber noch er-zähl mir Von dem Fürs-ten paa-re, Dass jen-
f
p
f
p
моремъ жи-ли Въ те-ре-му бо-га-томъ. К-ие
vaient très loin dans leur châ-teau su-per-be. Il boi-
seits des Mee-res In dem Schlosse wohn-te. Wo der
mf
xf



Digitized by Google



Дозв. Ценз. С. п. б. 1 Марта 1872 г. 5956

Лит. В. Бессель и К° Троиц. ул. № 24.

Digitized by Google

Виктору Александровичу Гартману.

FI DONC, L'ESPIÈGLE!

„ВЪ УГЛУ."

(Дѣтская №2.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

IN DER ECKE.

(Kinderstube №2.)

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №2.)

Allegro molto.

Пѣніе.
Chant.

Фортепіано.
PIANO.

Ахъ ты проказ-никъ!
Oh, quel es-piè-gle!
Heil-lo-ser Schlingel!

Клу-бокъ раз-мо-талъ, прут-ки рас-те-рялъ,
Mon fil em-brouil-lé, l'ai-guille é-ga-ré-e!
Ver-wirrt ist der Knäul, die Strick-na-deln weg,

Ах-ти! всѣ пет-ли спус-
Ho-là! les mail-les cou-
Al-le Ma-schen ge-

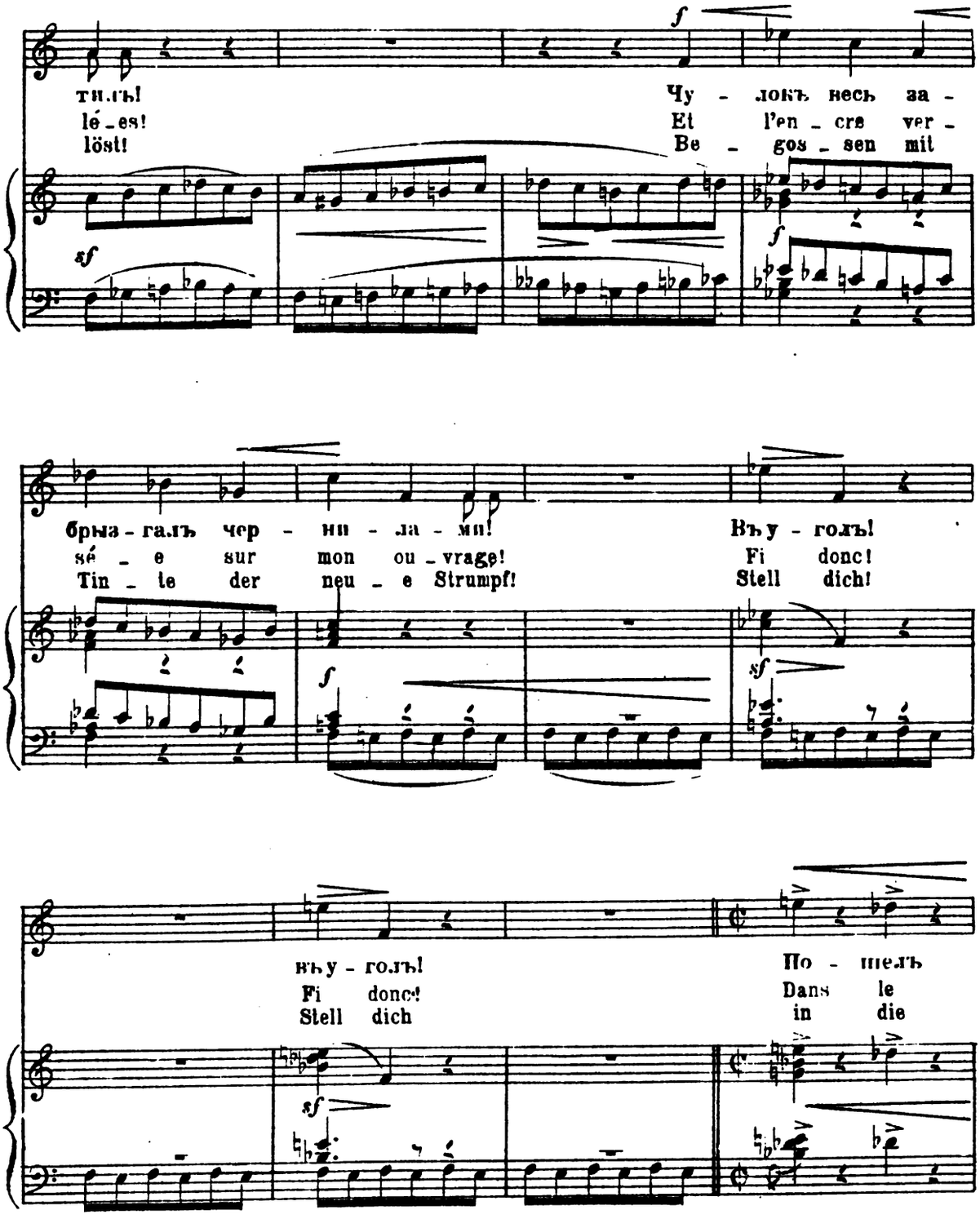
cresc.

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

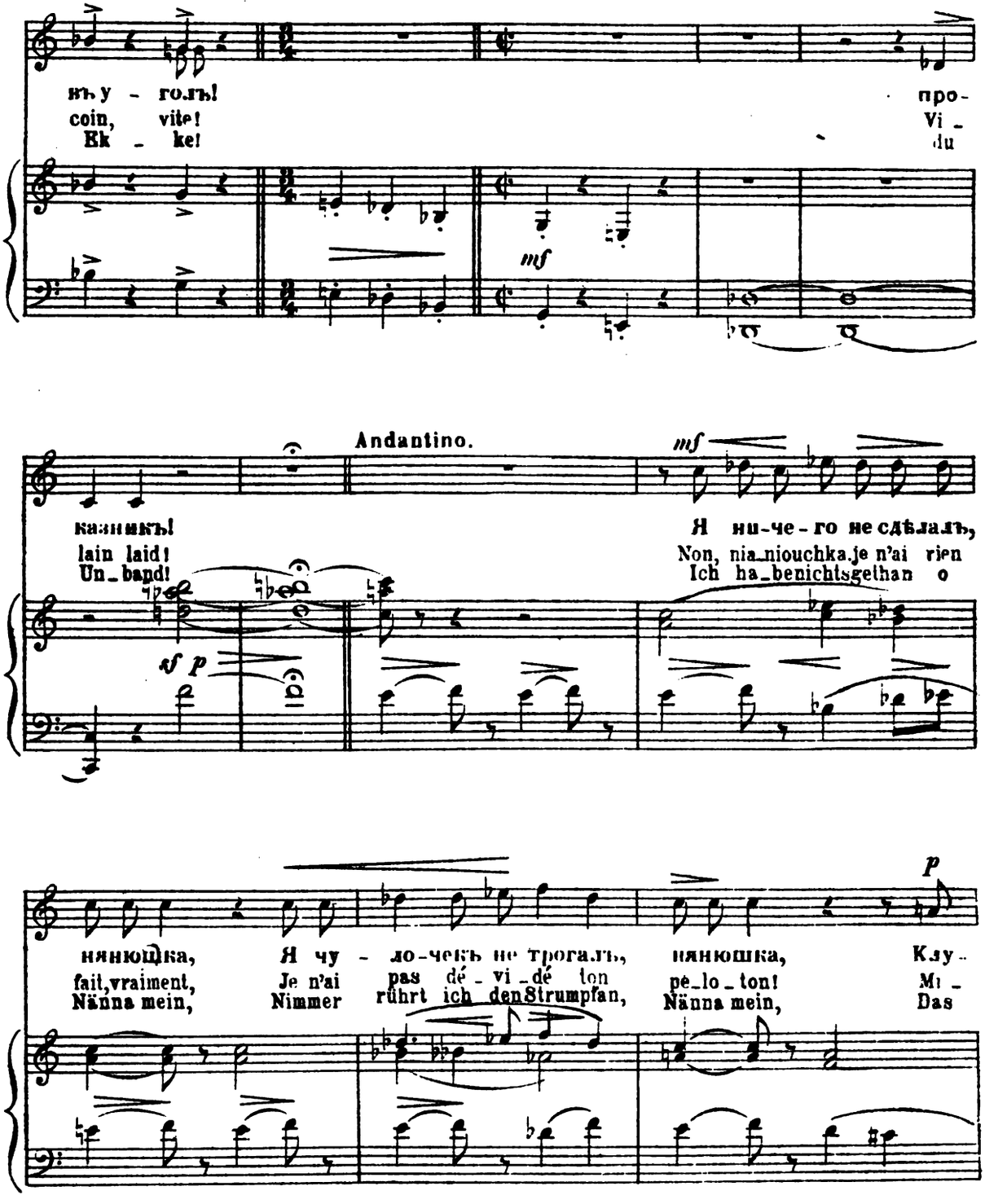
5957

С. Петербургъ, у В. Бессель и Ко
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

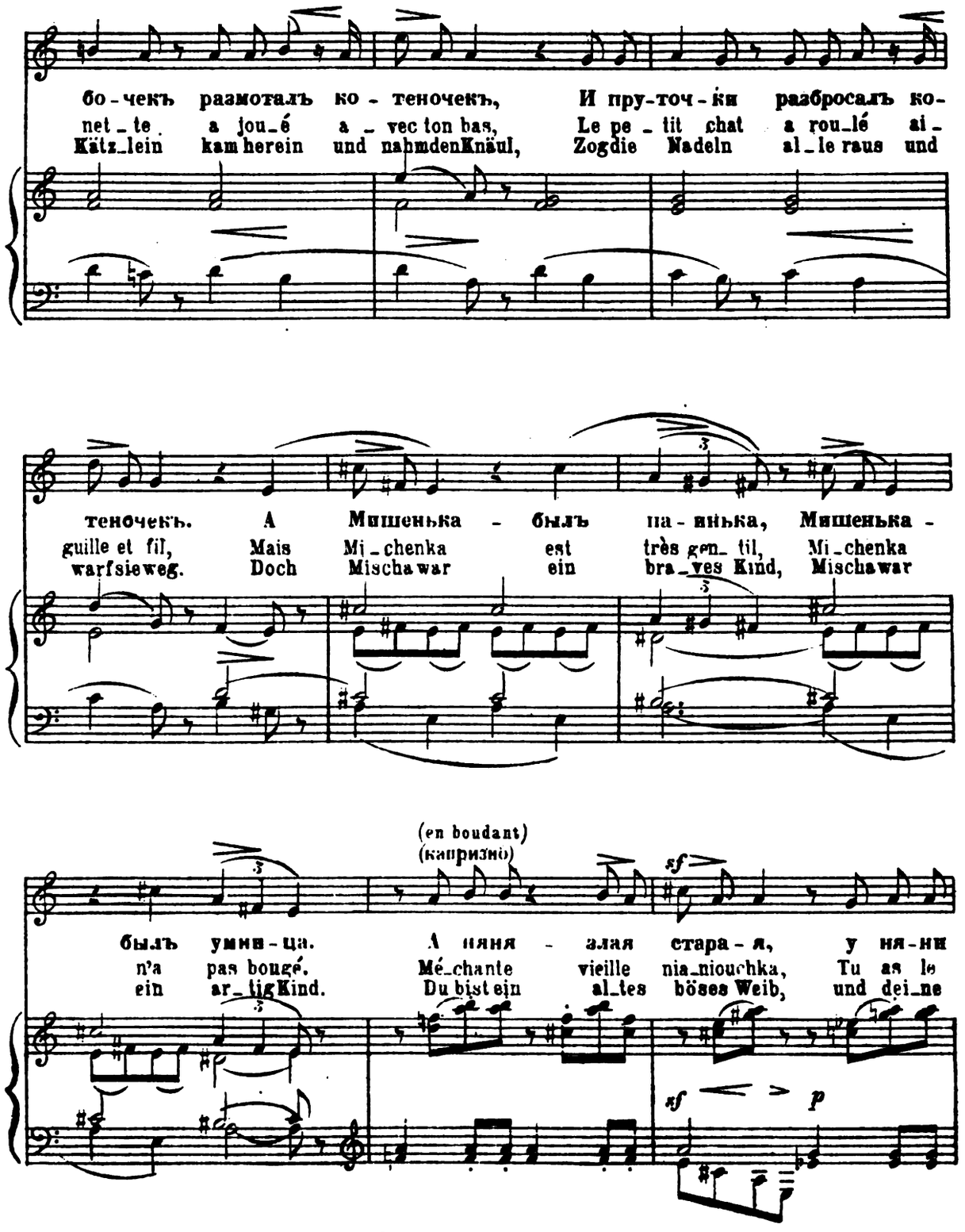
Digitized by Google



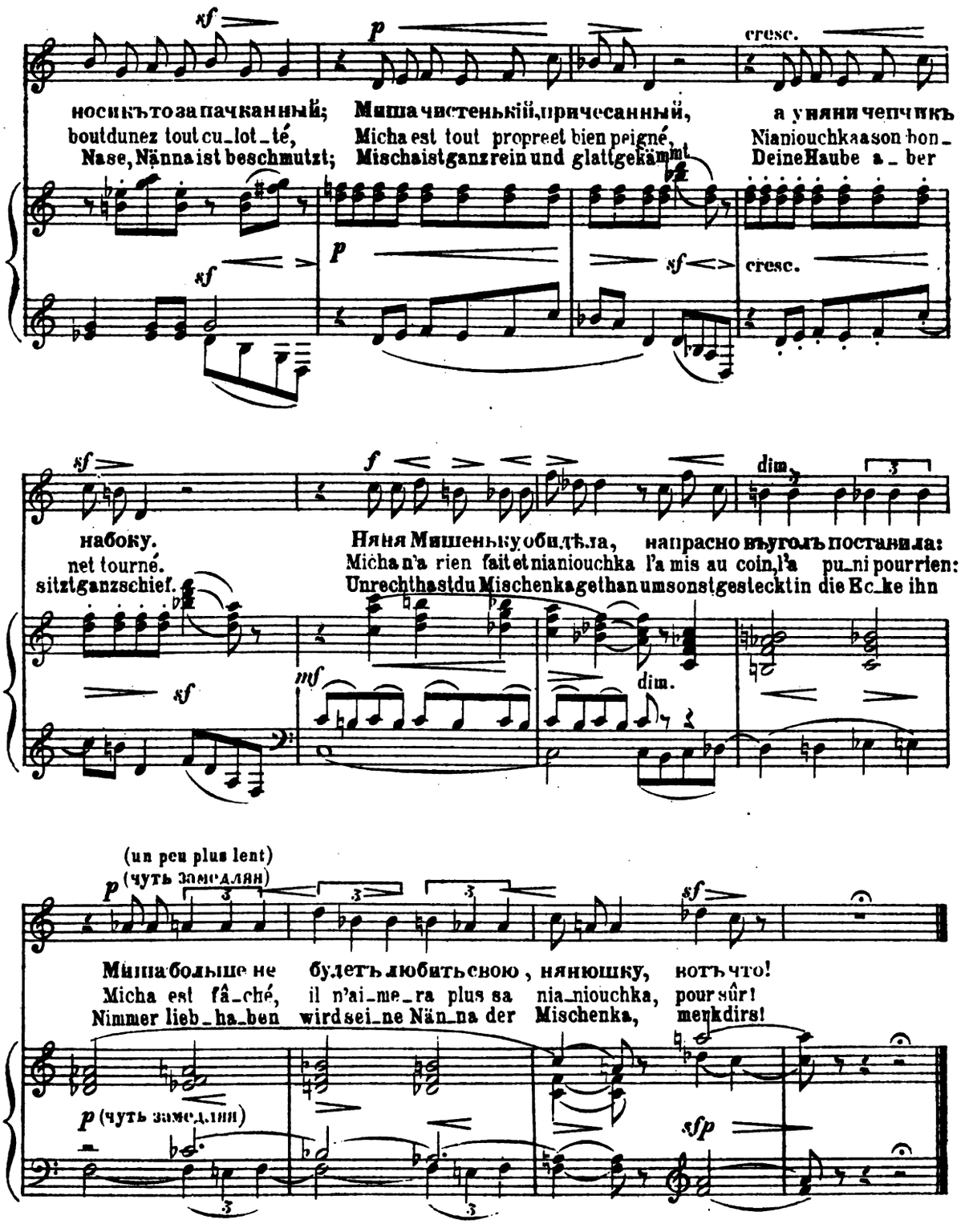
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Дозв. Цензура. С. п. б. 10 Сентября 1871 г. 5957 Лит. В. Бессель и К° Троиц. ул. №24.

Digitized by Google

Владиміру Васильевичу Стасову.

LE HANNETON.

„ЖУКЪ."

(Дѣтская №3.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.

(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №3.)

Allegro, non troppo.
Скоро, но не торопить.

Пѣніе.
Chant.

Фортепіано.
PIANO.

Ня - ня, ня - нюшка!
Nia - nia, nia - niouchka!
Nän - na, hör, Nän_na

что случи лось,
viens, é_cou - te,
was geschehn ist,

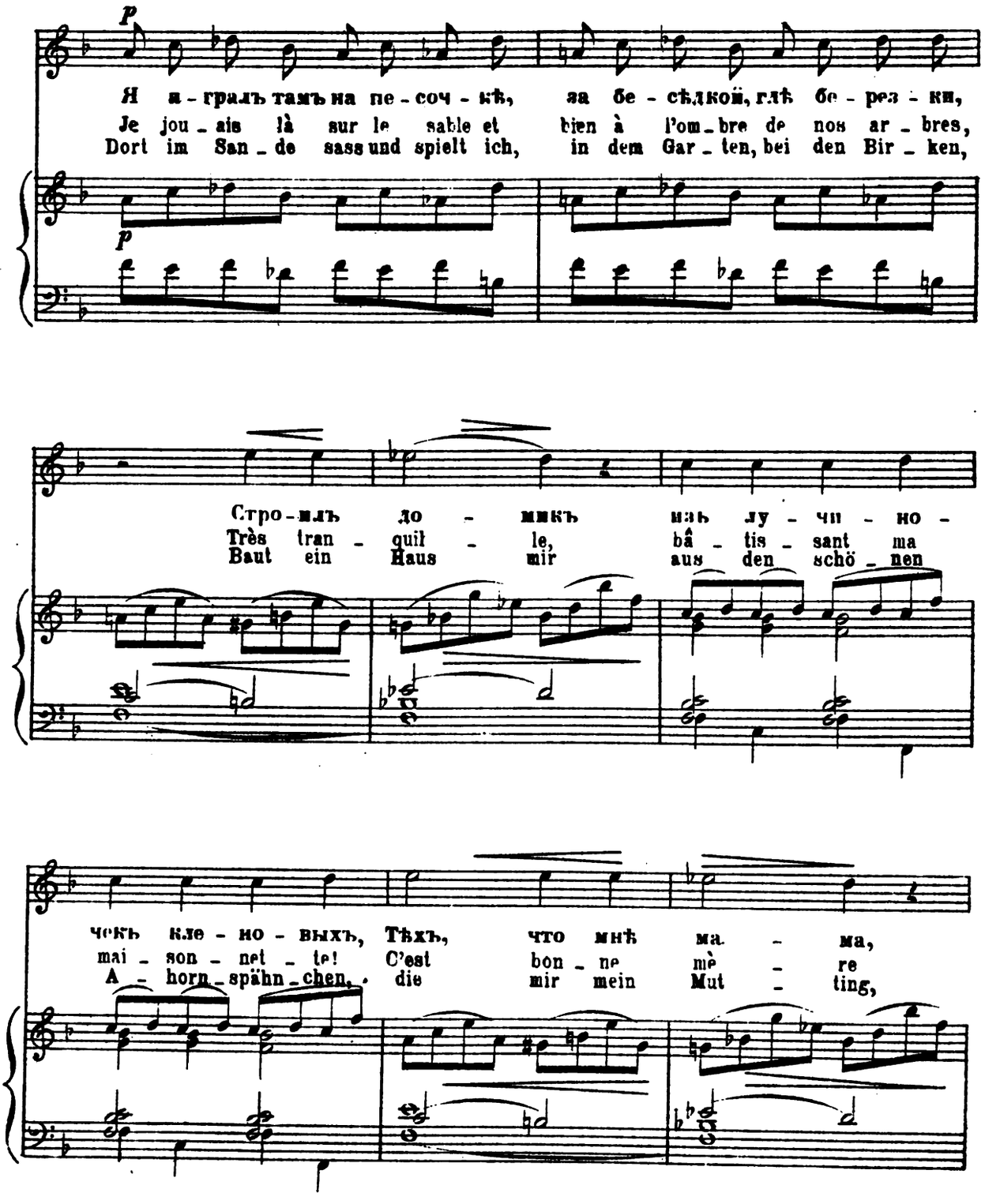
няня ду - шенька!
chè_re nia - niouchka!
lieb_ste Nän - na mein!

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

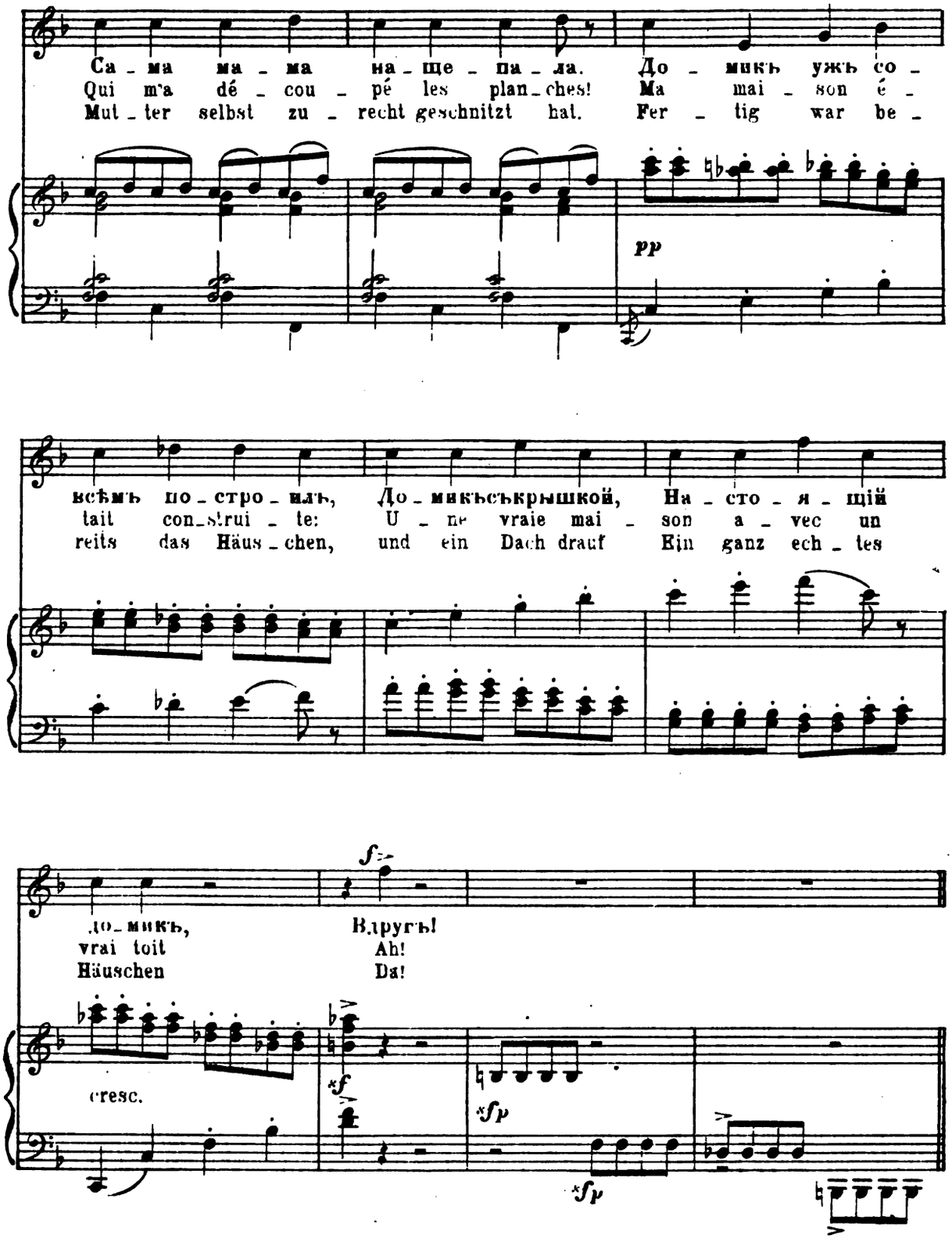
5958

С. Петербургъ, у В. Бессель и К°
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

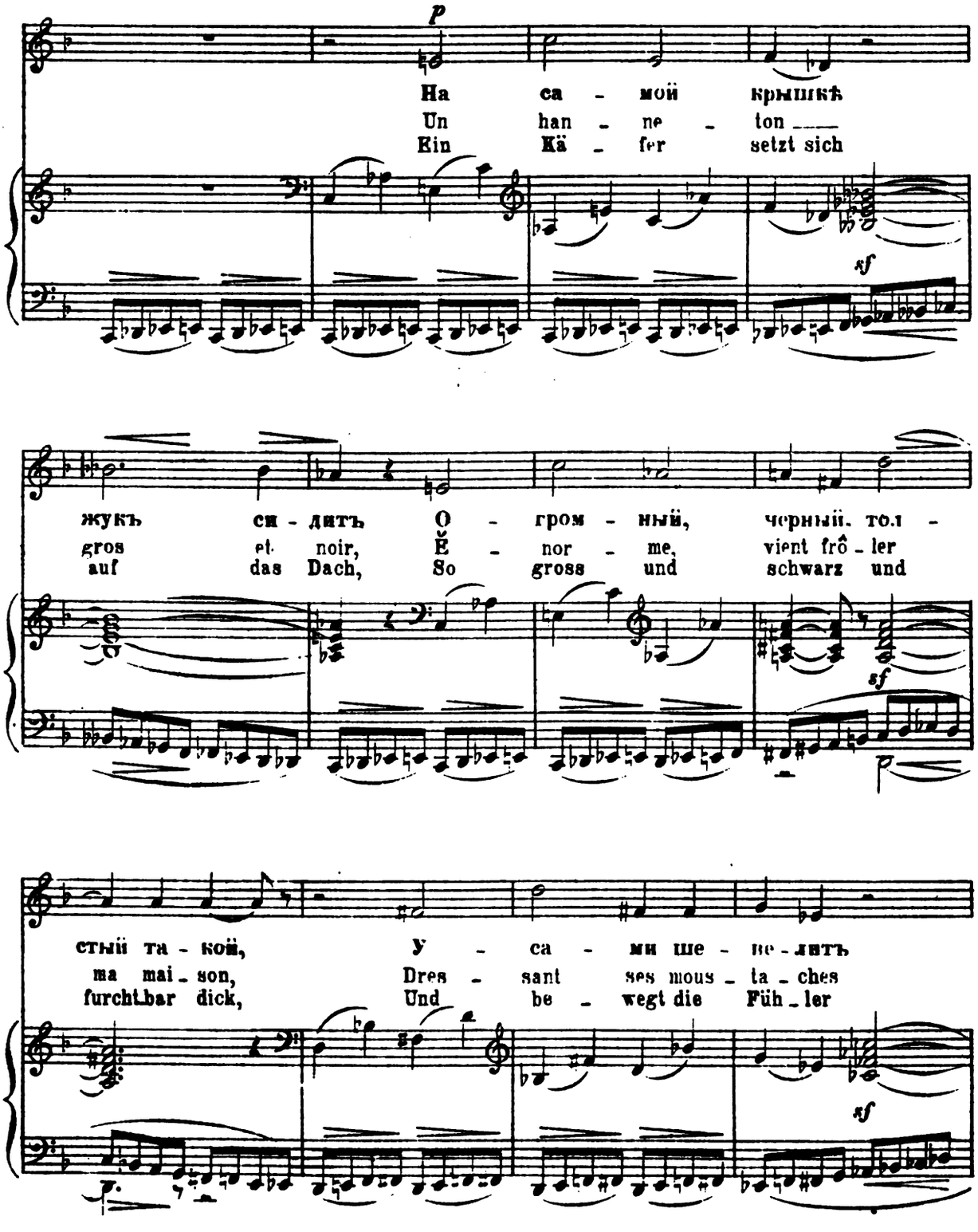
Digitized by Google



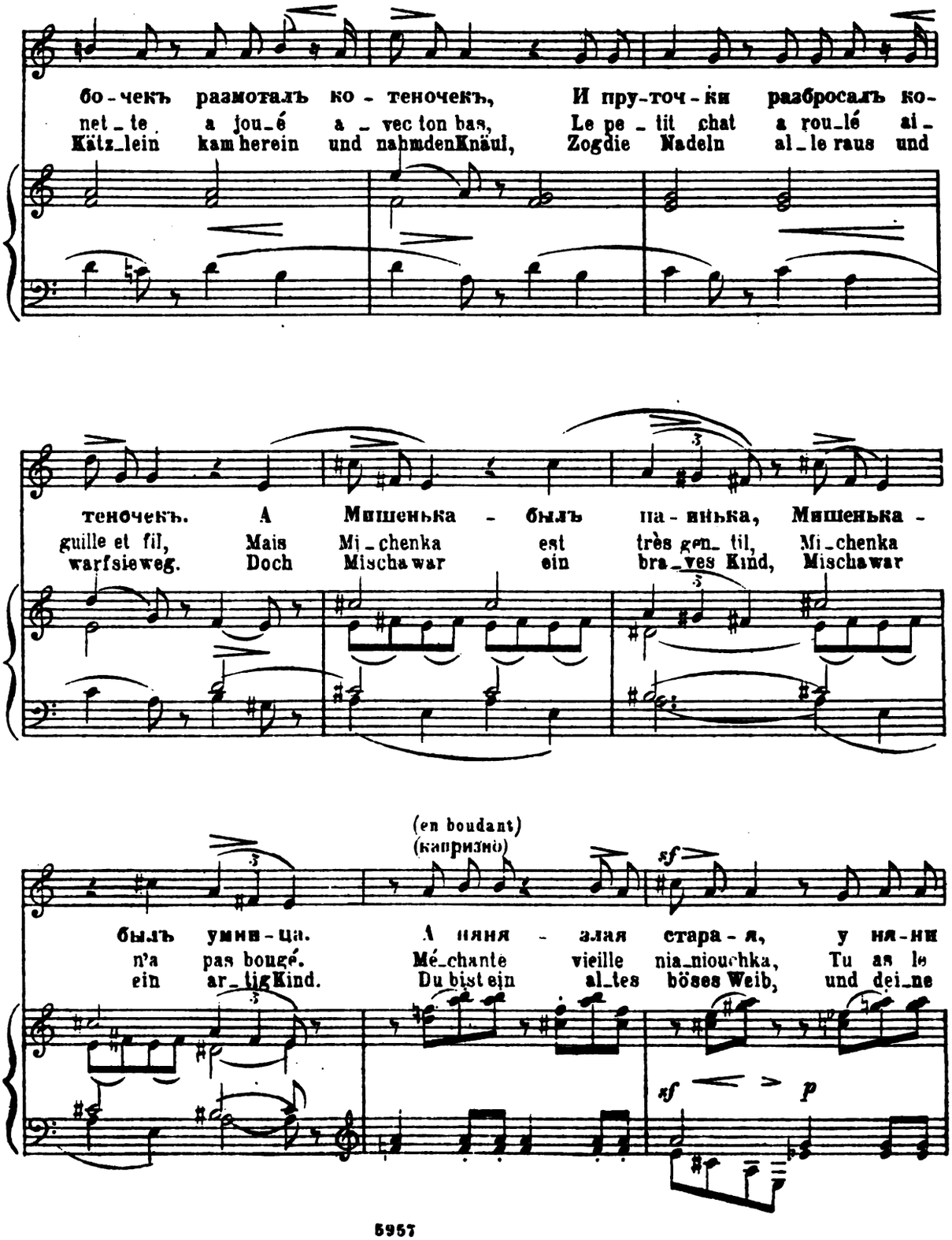
Digitized by Google



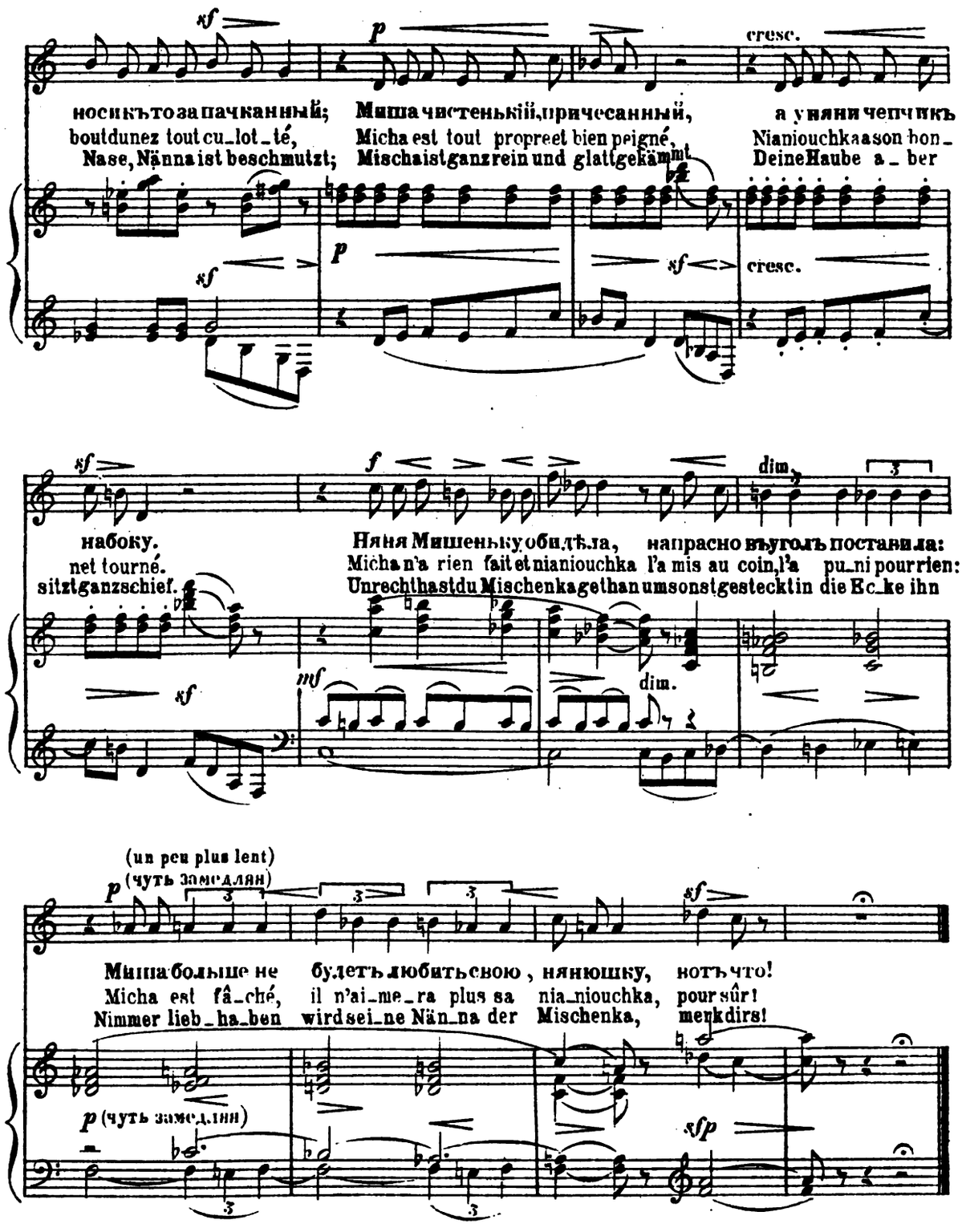
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Дозв. Цензъ. С. п. б. 10 Сентября 1871 г. 5957 Лит. В. Бессель и К° Тронц. ул. №24.

Digitized by Google

Владиміру Васильевичу Стасову.

LE HANNETON.

„ЖУКЪ.“

(Дѣтская №3.)

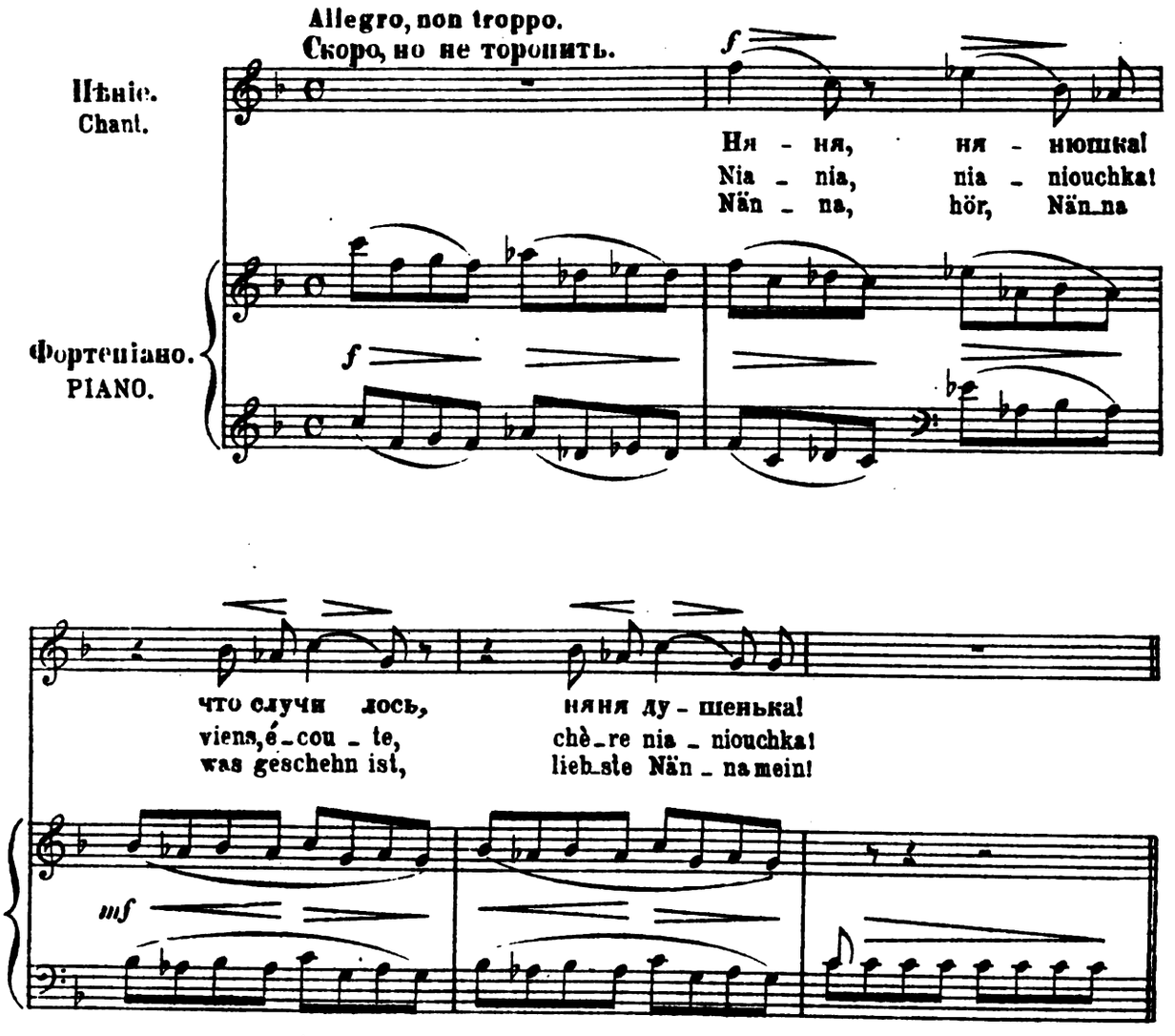
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.

(Kinderstube №3.)

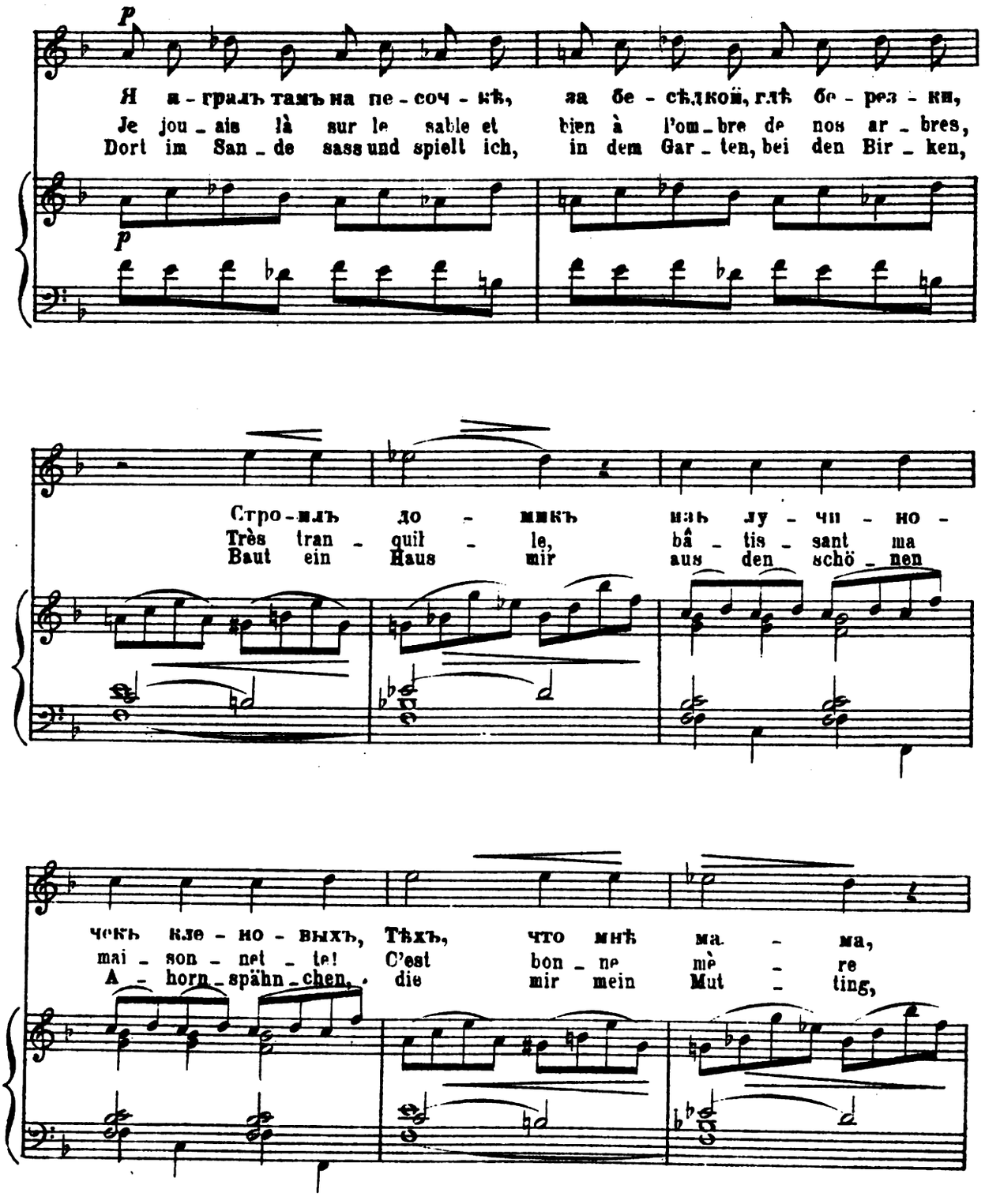
Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №3.)



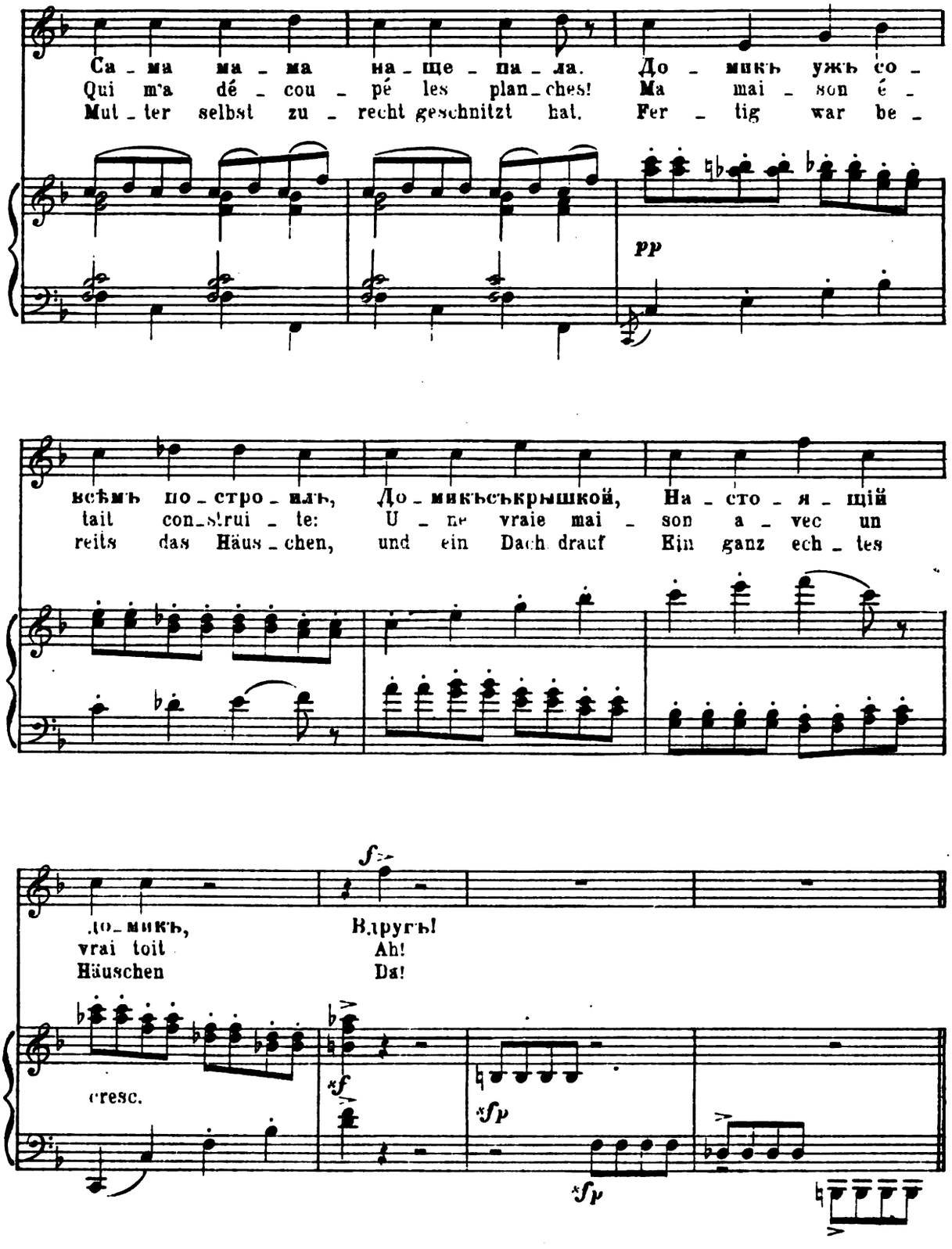
Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей 5958
Propriété des éditeurs pour tous pays

С. Петербургъ, у В. Бессель и К°
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

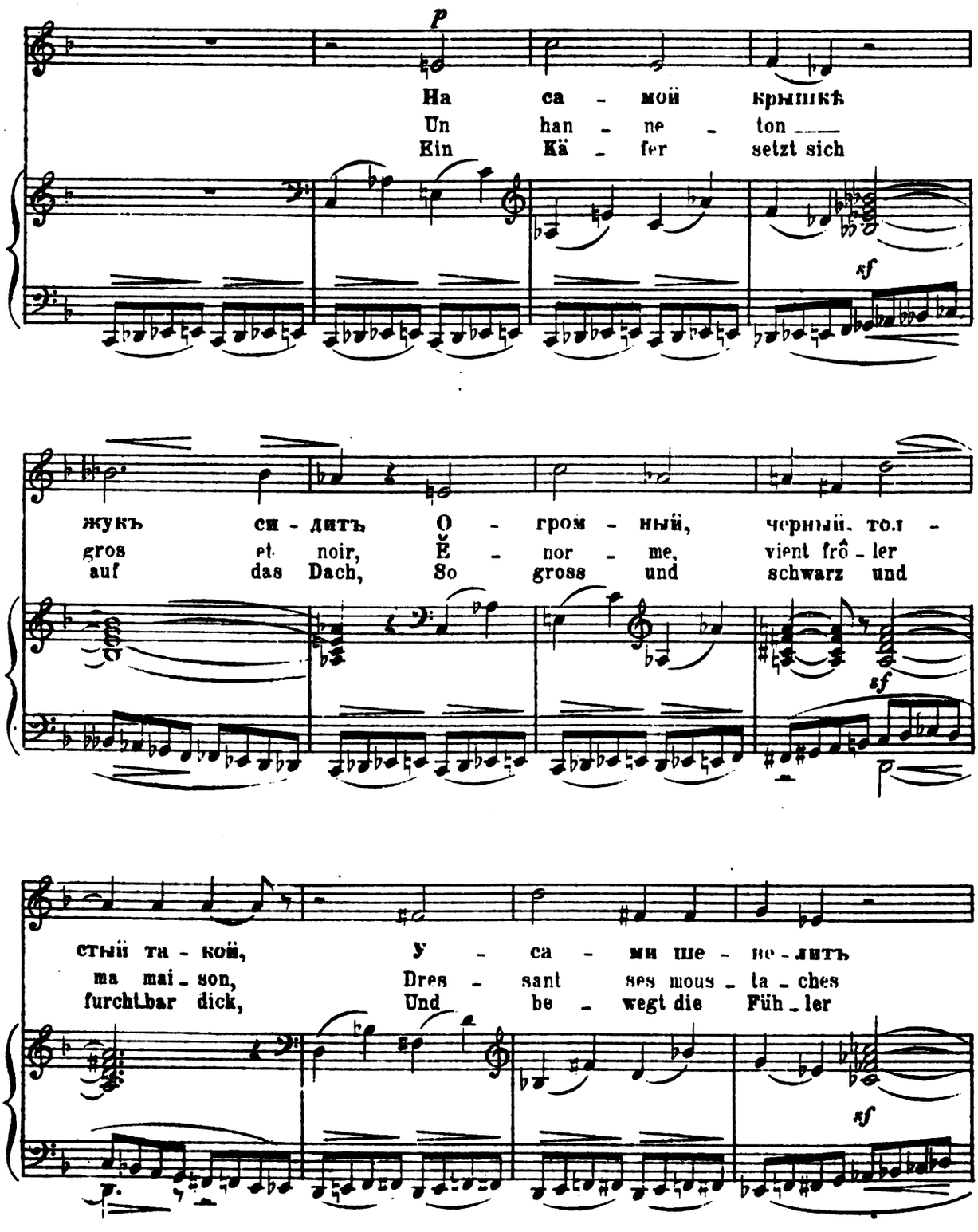
Digitized by Google



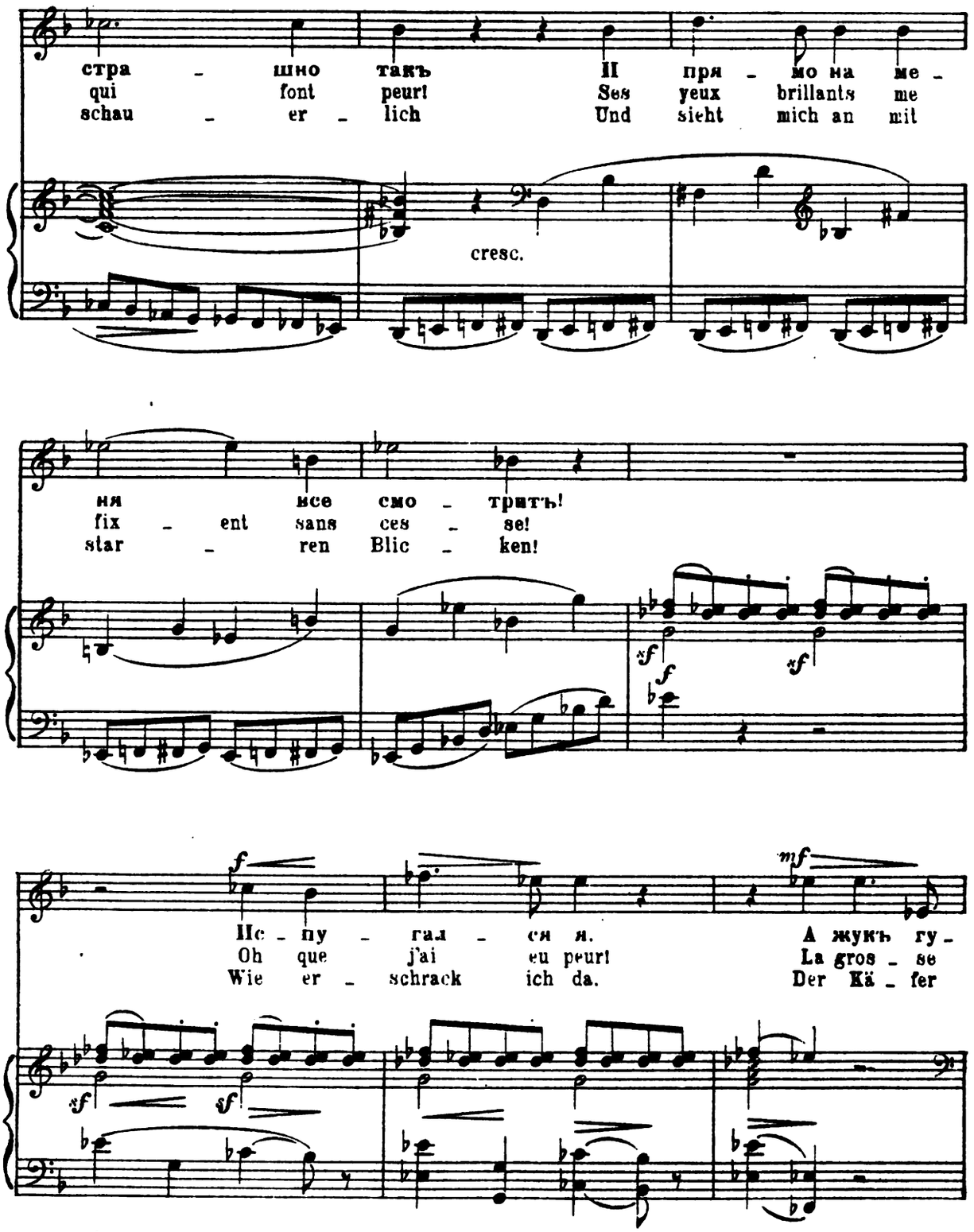
Digitized by Google



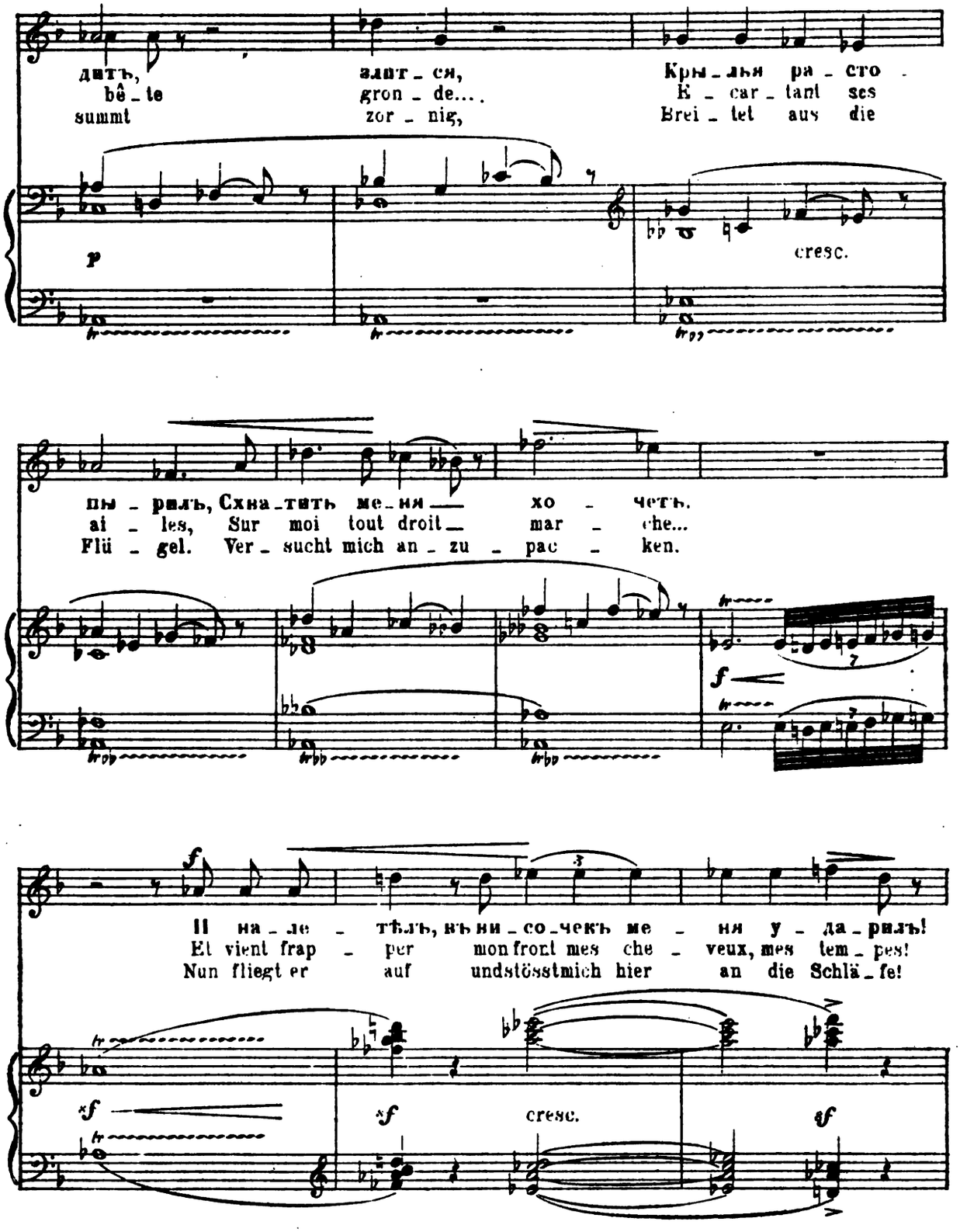
Digitized by Google



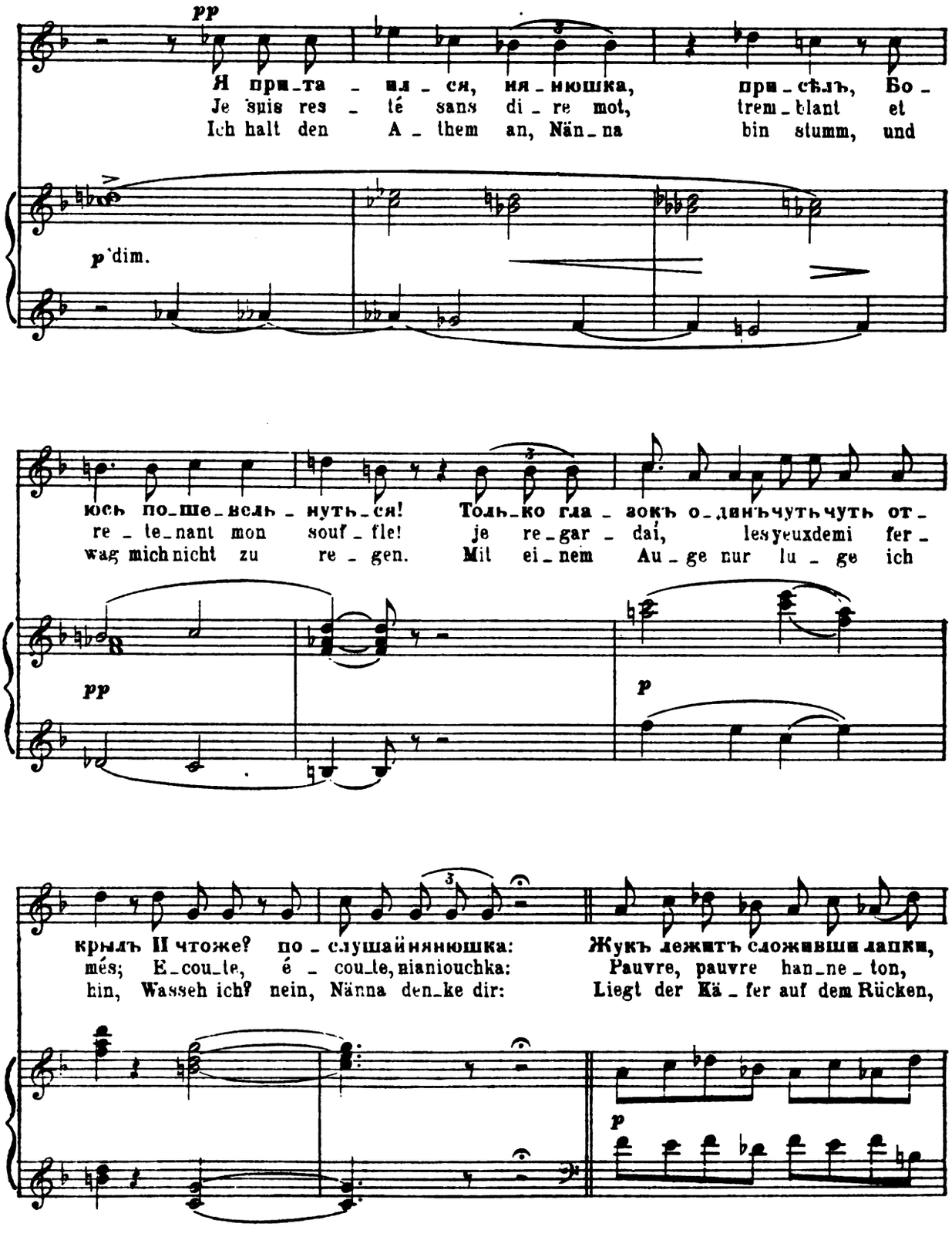
Digitized by Google



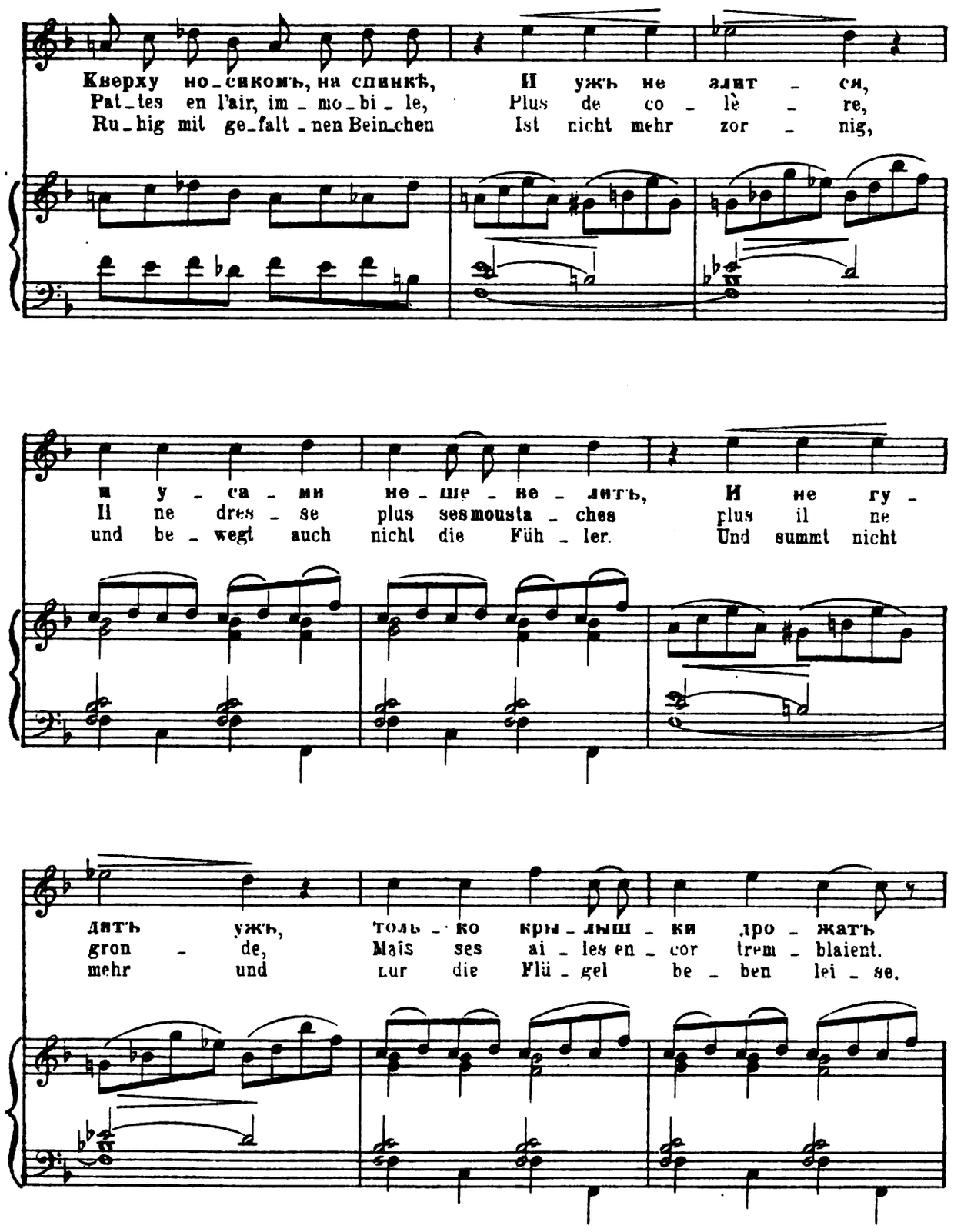
Digitized by Google



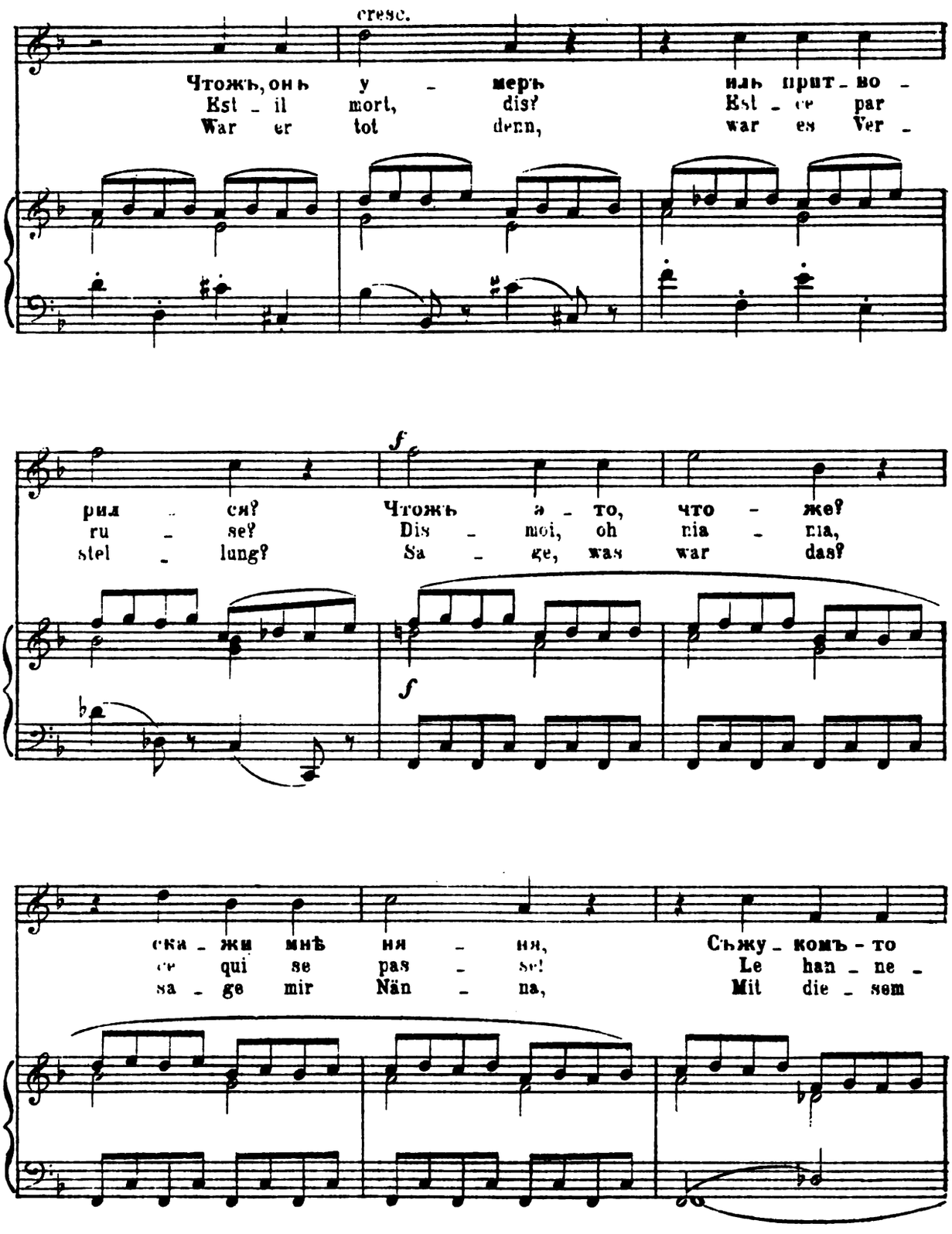
Digitized by Google



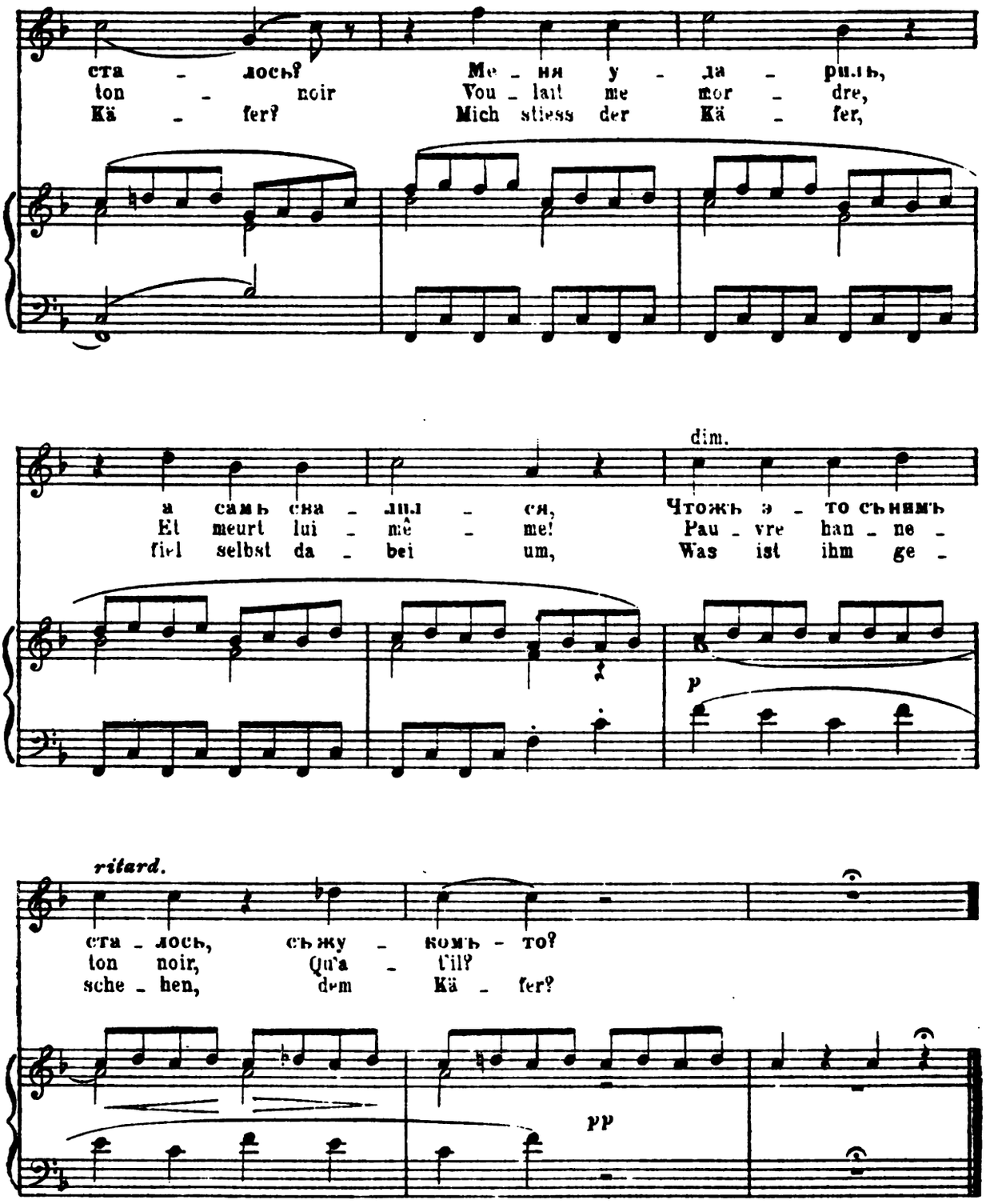
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Танюшкѣ и Гогѣ Мусоргскимъ.

LA POUPÉE S'ENDORT.

СЪ КУКЛОЙ.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

(Дѣтская №4.)

MIT DER PUPPE.

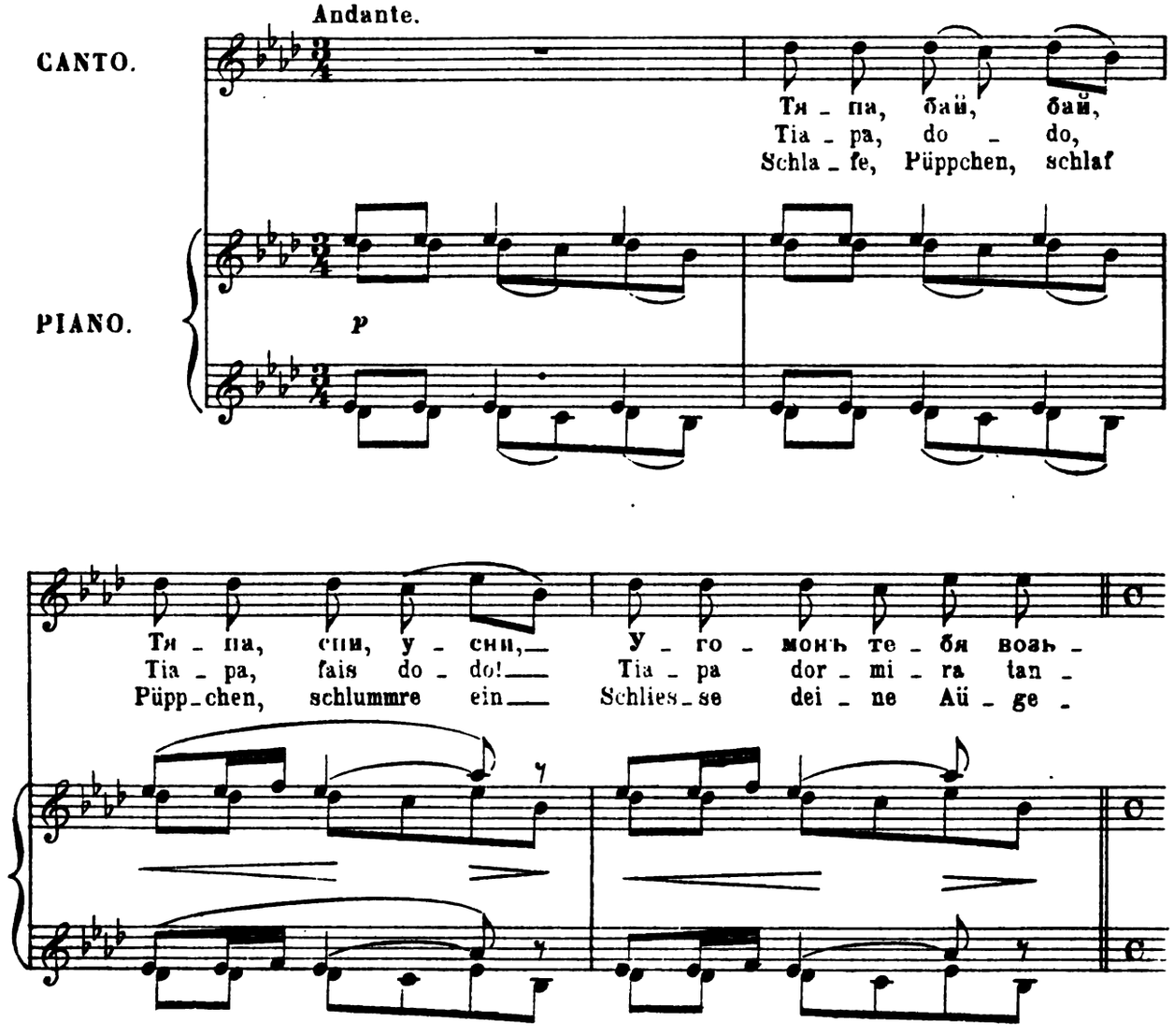
Paroles de M. Moussorgsky. (Kinderstube №4.)

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantines №4.)

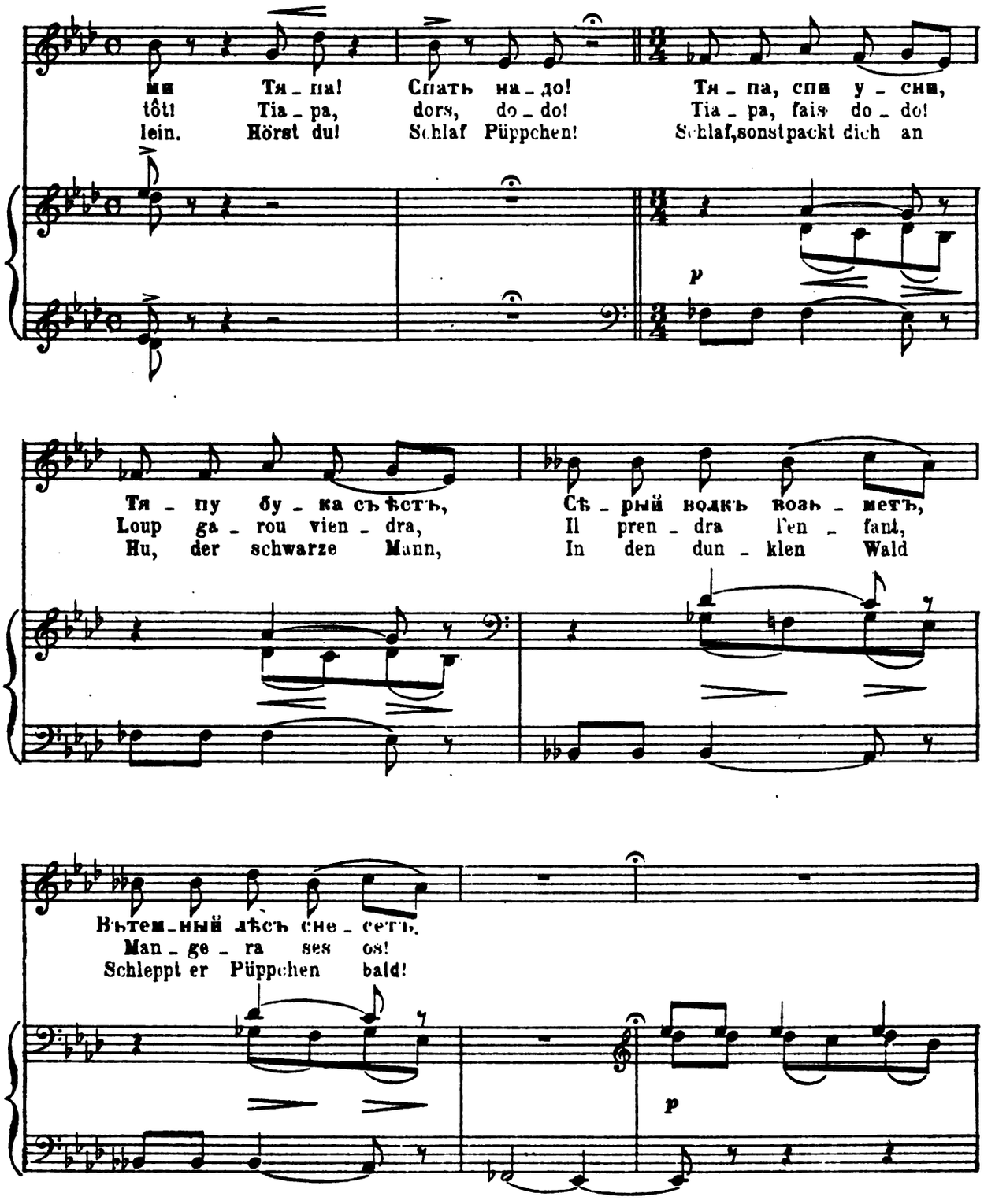


Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

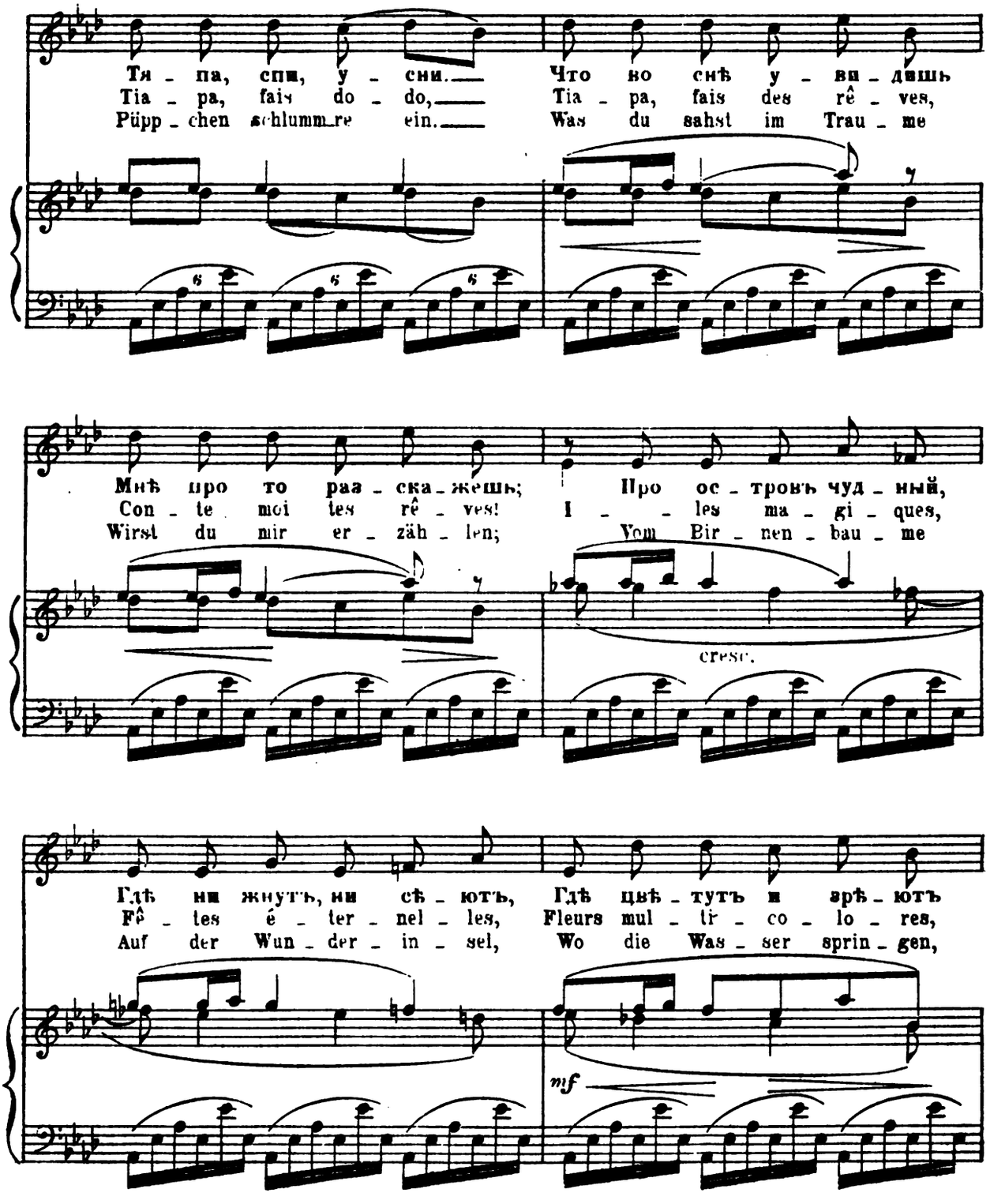
Propriété des éditeurs pour tous pays W. Bessel et Cie

St Petersbourg et Moscou.

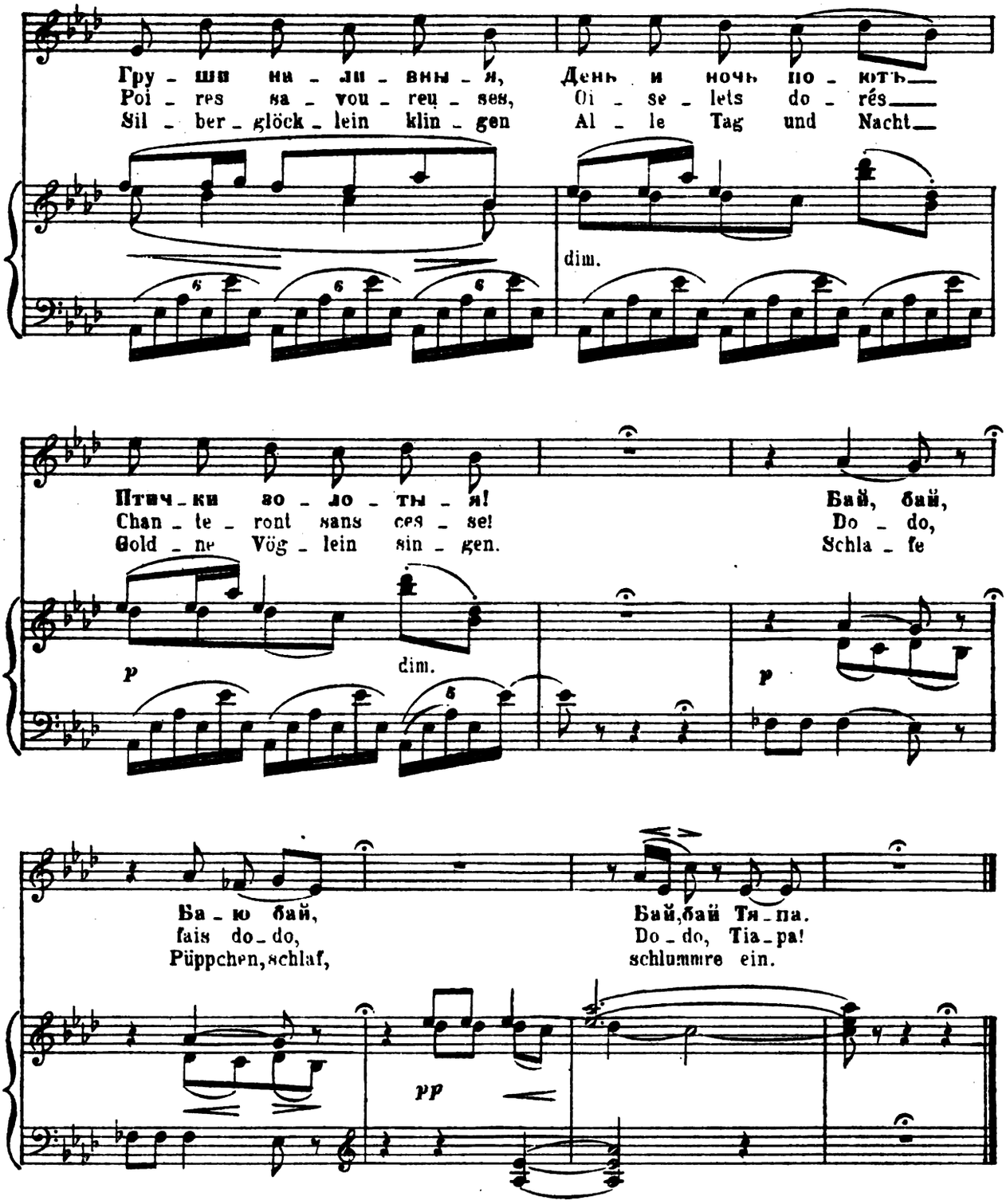
Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Сашъ Кюи.

LA PRIÉRE DU SOIR.

„НА СОНЪ ГРЯДУЩІЙ.“

(Дѣтская №5.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

VOR DEM EINSCHLAFEN.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube №5.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №5.)

Allegro moderato.

Пѣніе.
Chant.

Господи помилуй
Oh, Seigneur protège,
Lieber Gott im Himmel

Watch crescendos

Фортепіано.
PIANO.

p

папу и маму
prends sous ta garde
segne, behüte

И спаси ихъ Господи!
ma maman et mon papa!
Väterchen und Mütterchen!

Господи помилуй
Oh! Dieu bon protège
Segne und behüte

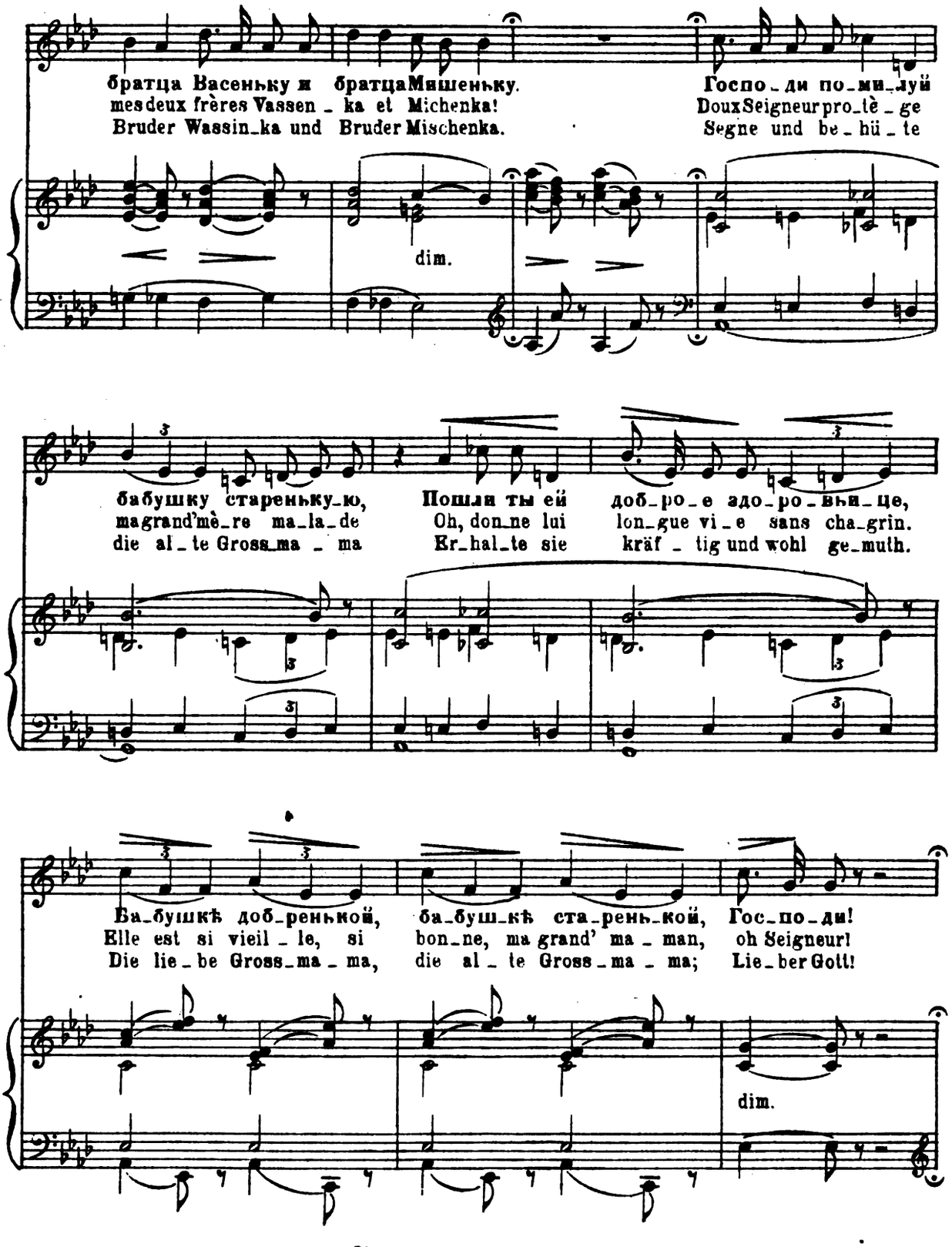
dim.

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

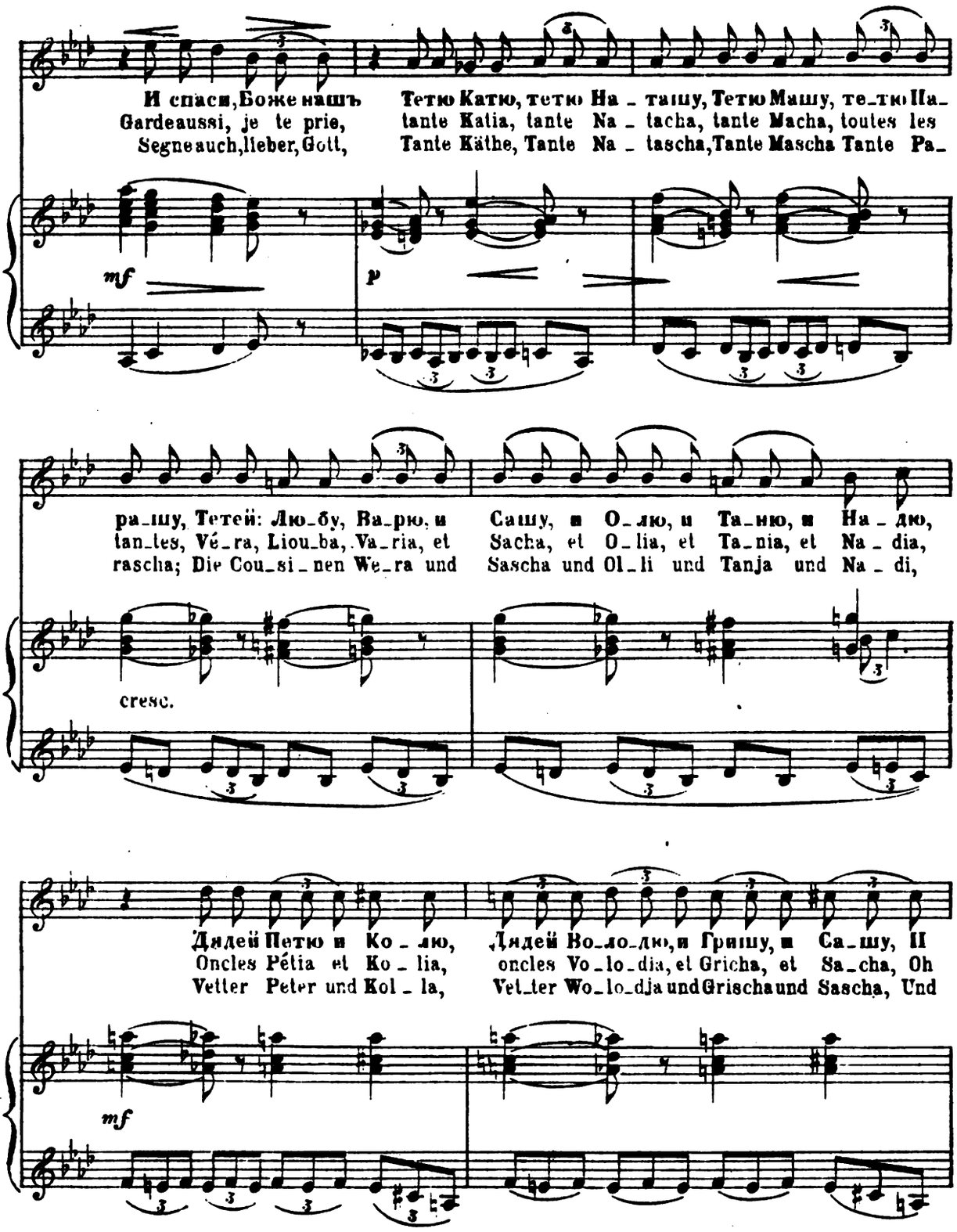
5960

С. Петербургъ, у В. Бессель и К°
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

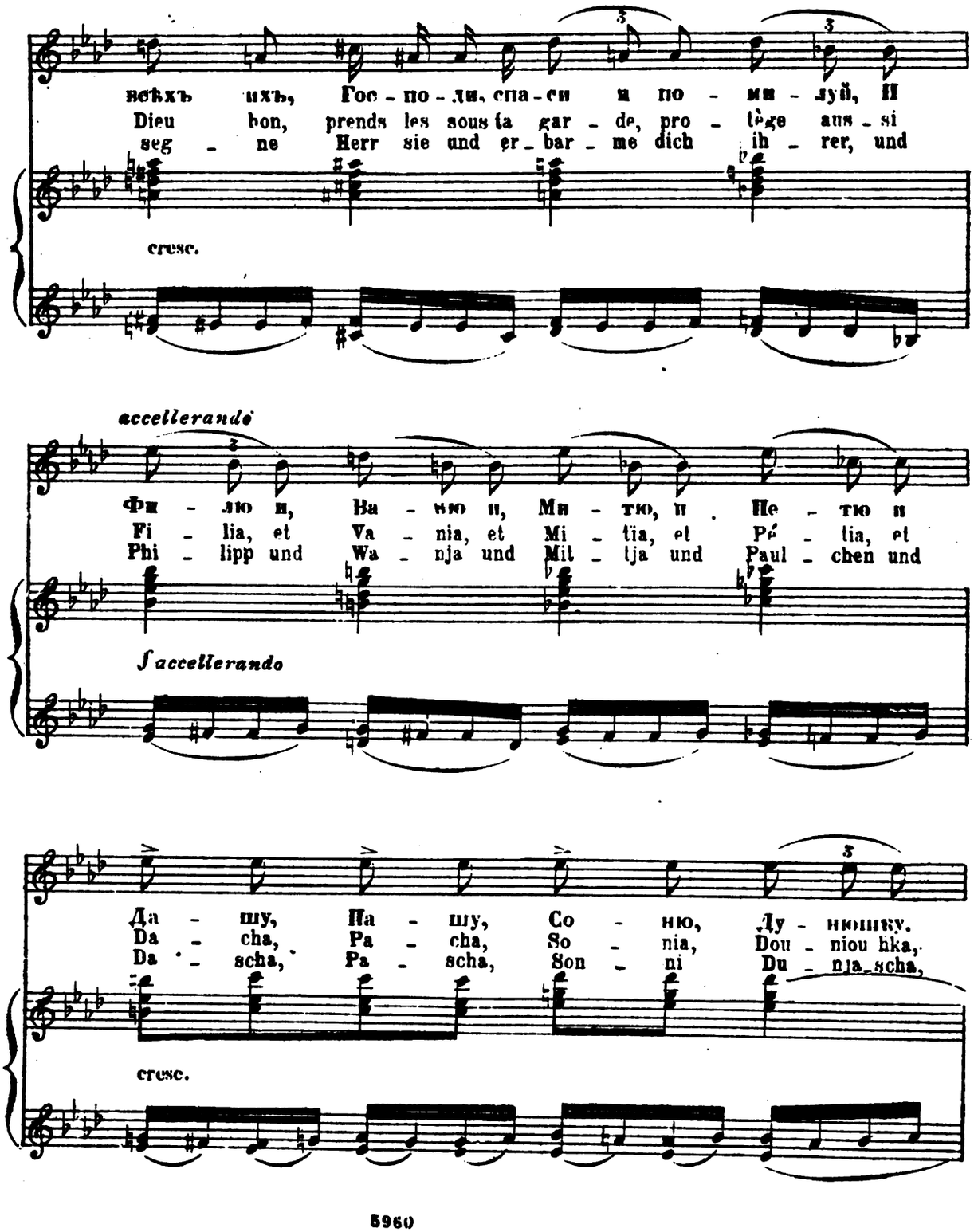
Digitized by Google



Digitized by Google

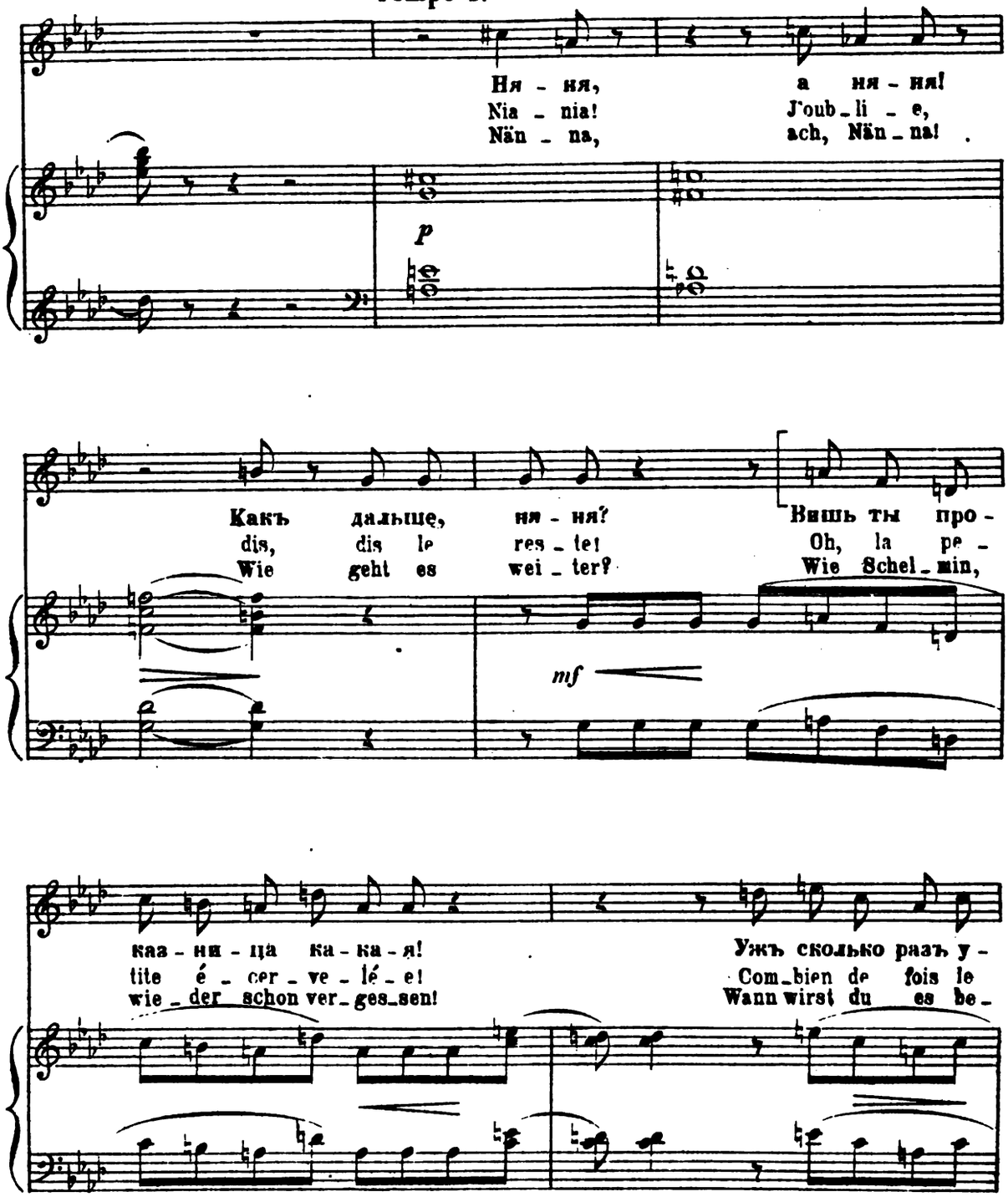


Digitized by Google

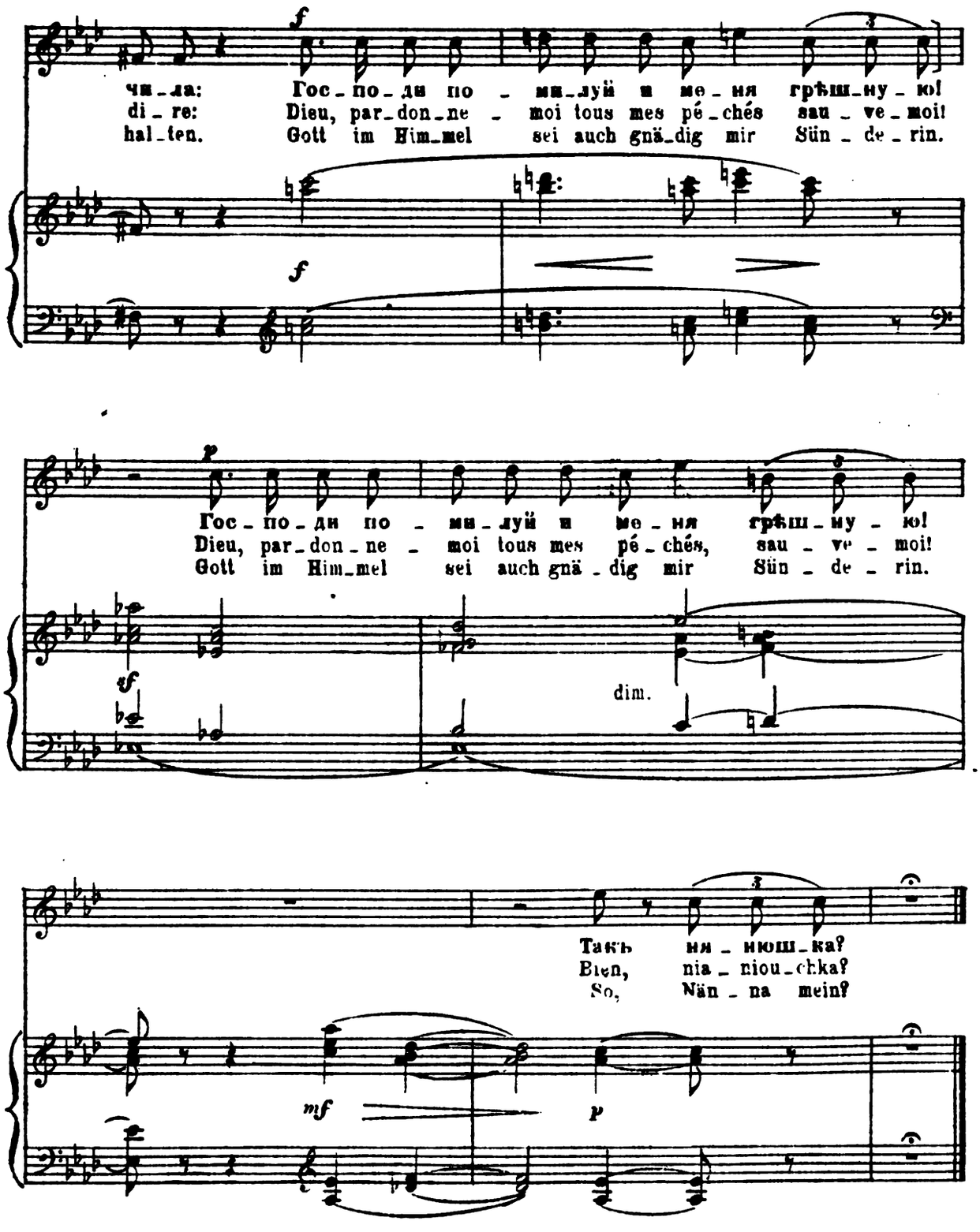


Digitized by Google

Tempo I.



Digitized by Google



Digitized by Google

SUR LE DADA.

ПОѢХАЛЪ НА ПАЛОЧКѢ.

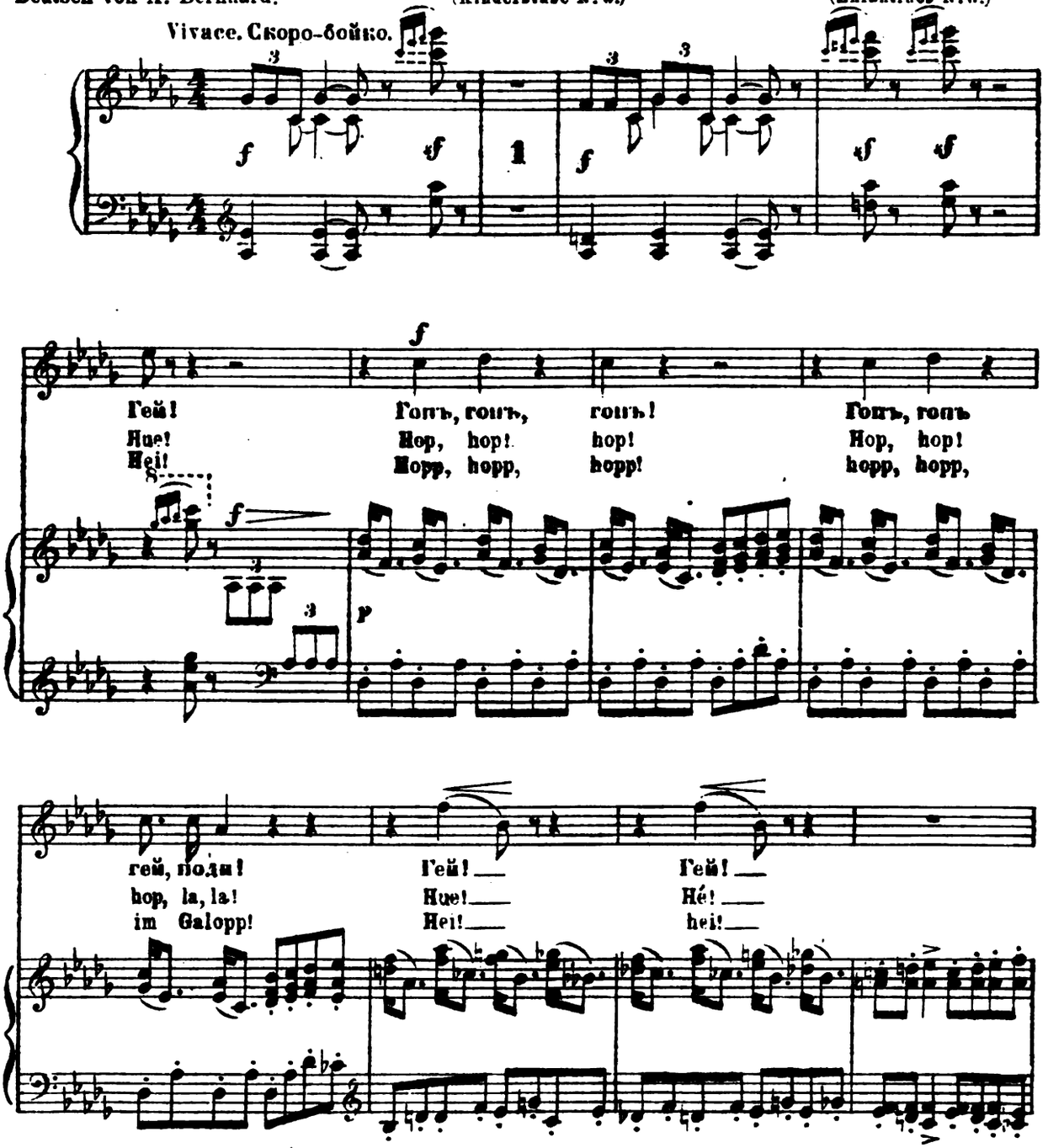
(Дѣтская №6.)

Paroles de M. Moussorgsky. Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Traductionfrançaise de M. Delines. **DER STECKENPFERDREITER.** Musique de M. Moussorgsky.

Deutsch von A. Bernhard. (Kinderstube №6.) (Enfantines №6.)

Vivace. Скоро-бойко.

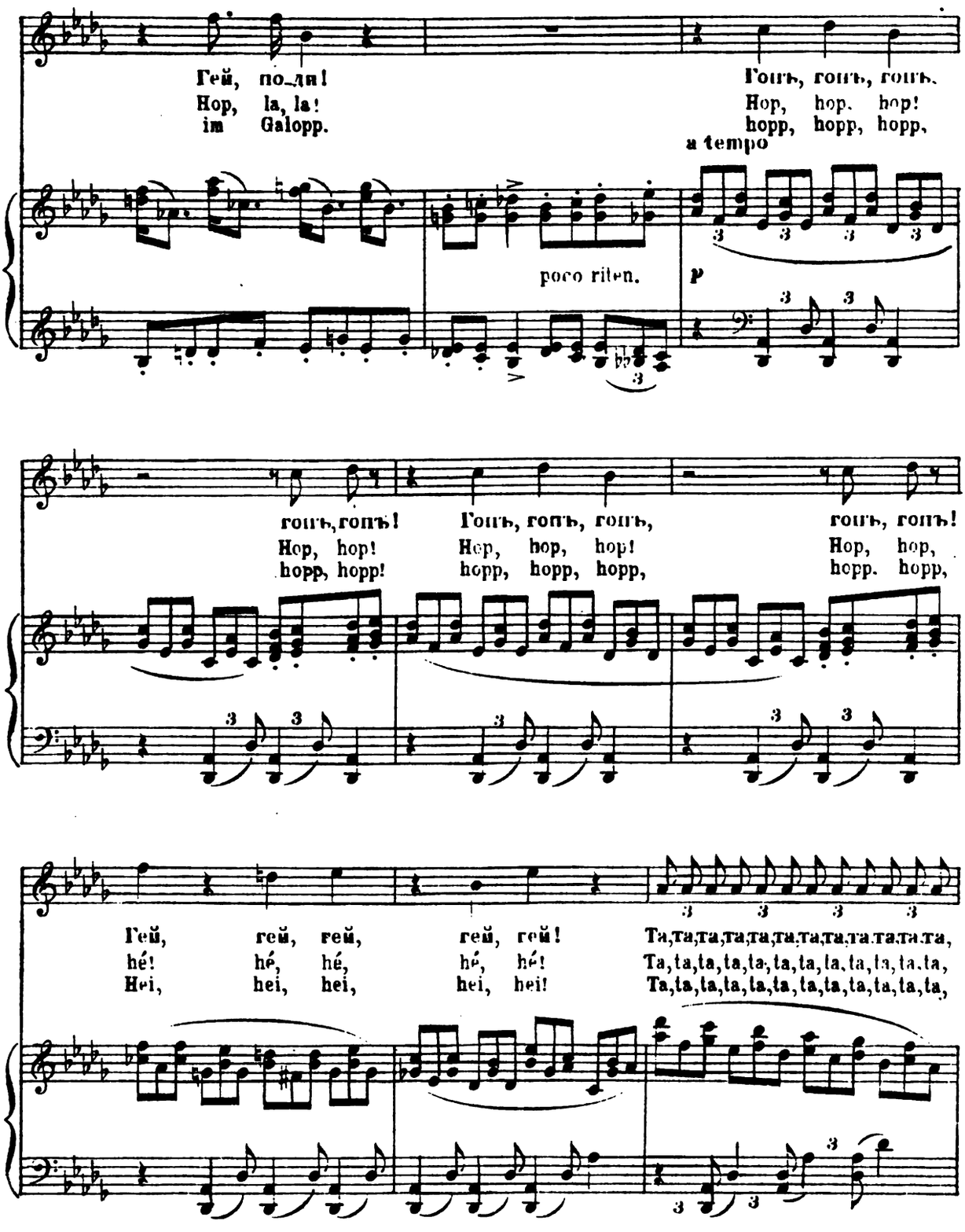


Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

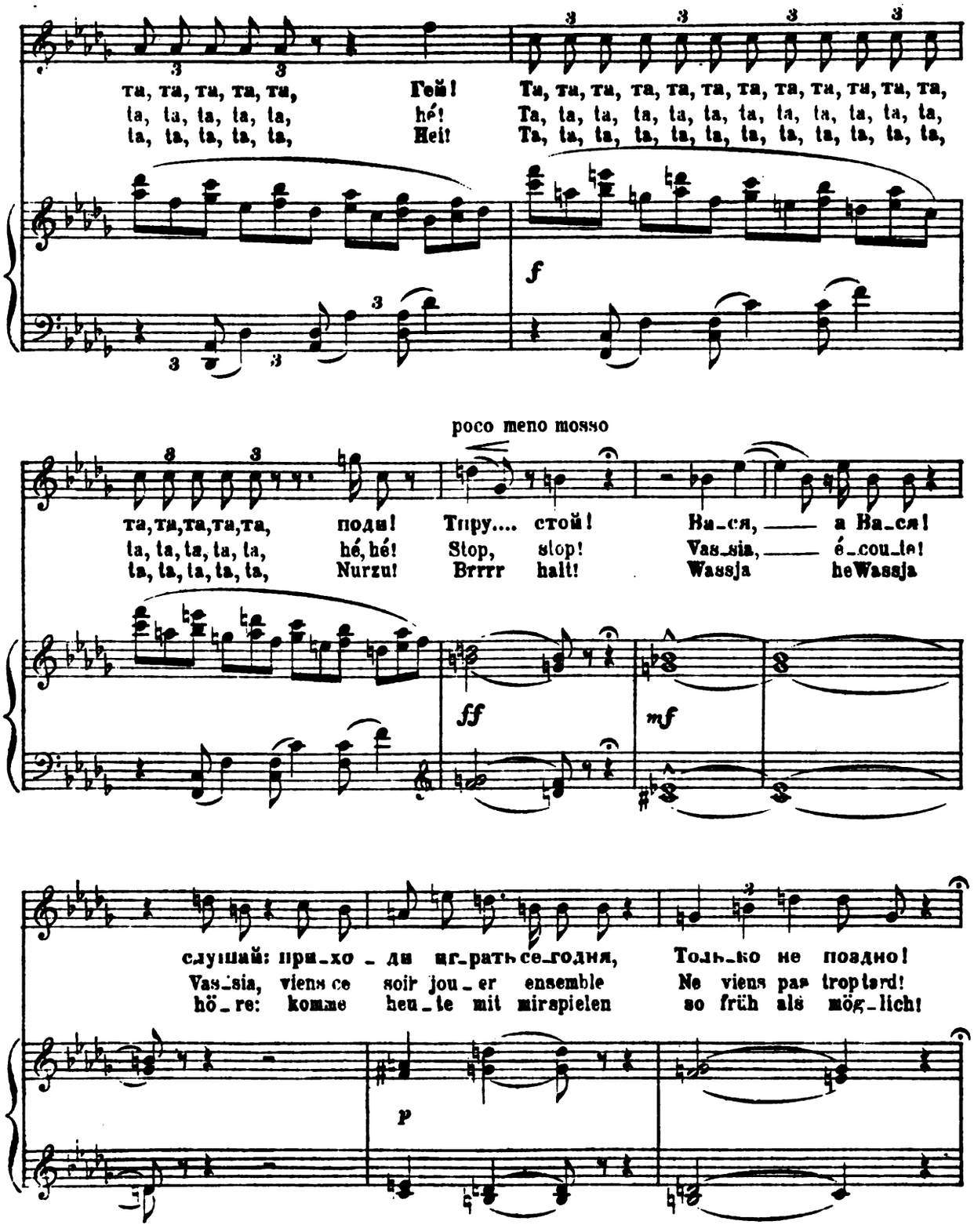
5961

С. Петербургъ, у В. Бессель и Кº
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

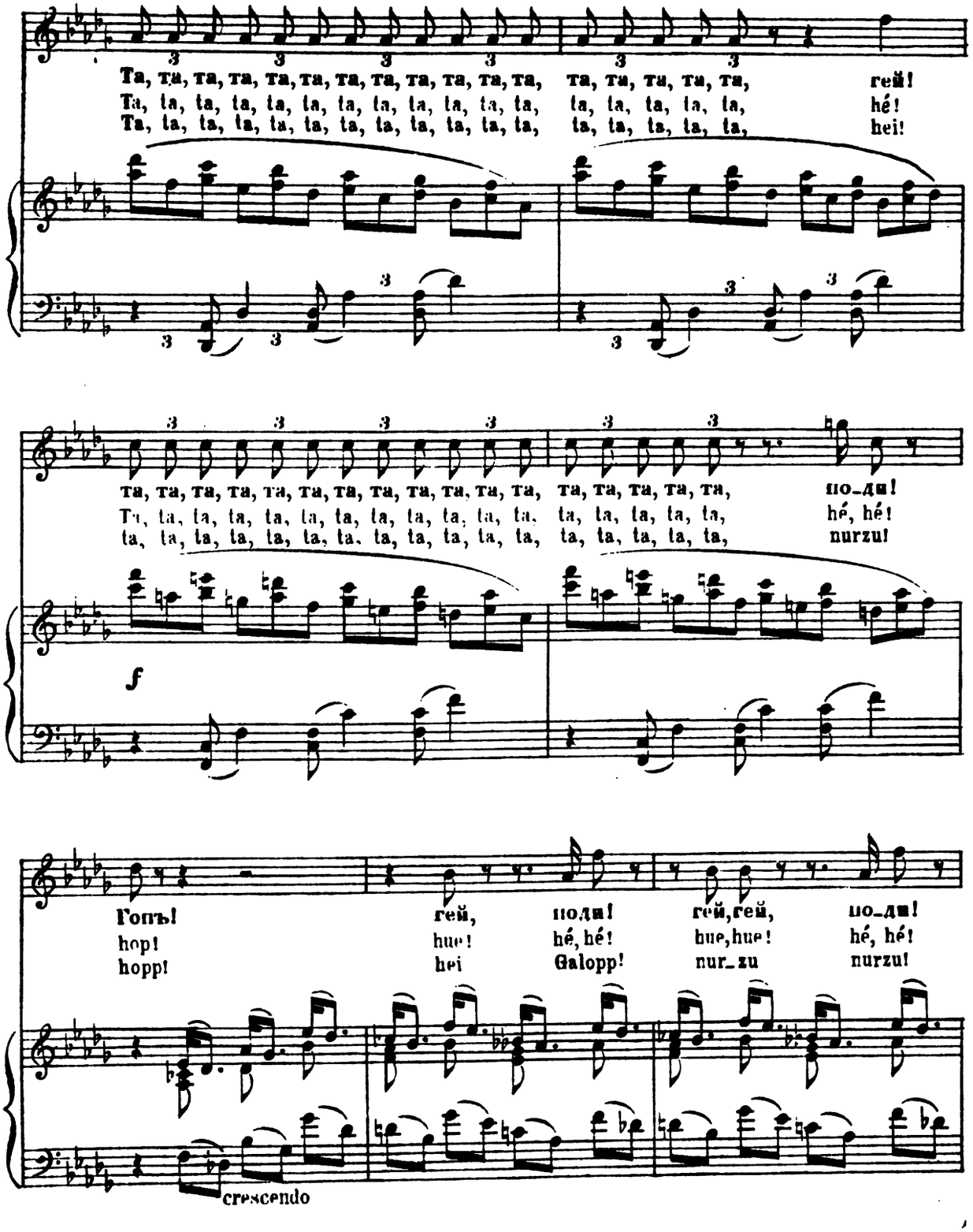
Tempo I.

Ну ты гопъ! Гопъ! Про щай, Ва_ся!
Hé, hue, hop! hop! A _ dieu, Vas_sia:
Nunvorwärts! Hopp! A _ de, Wassja:

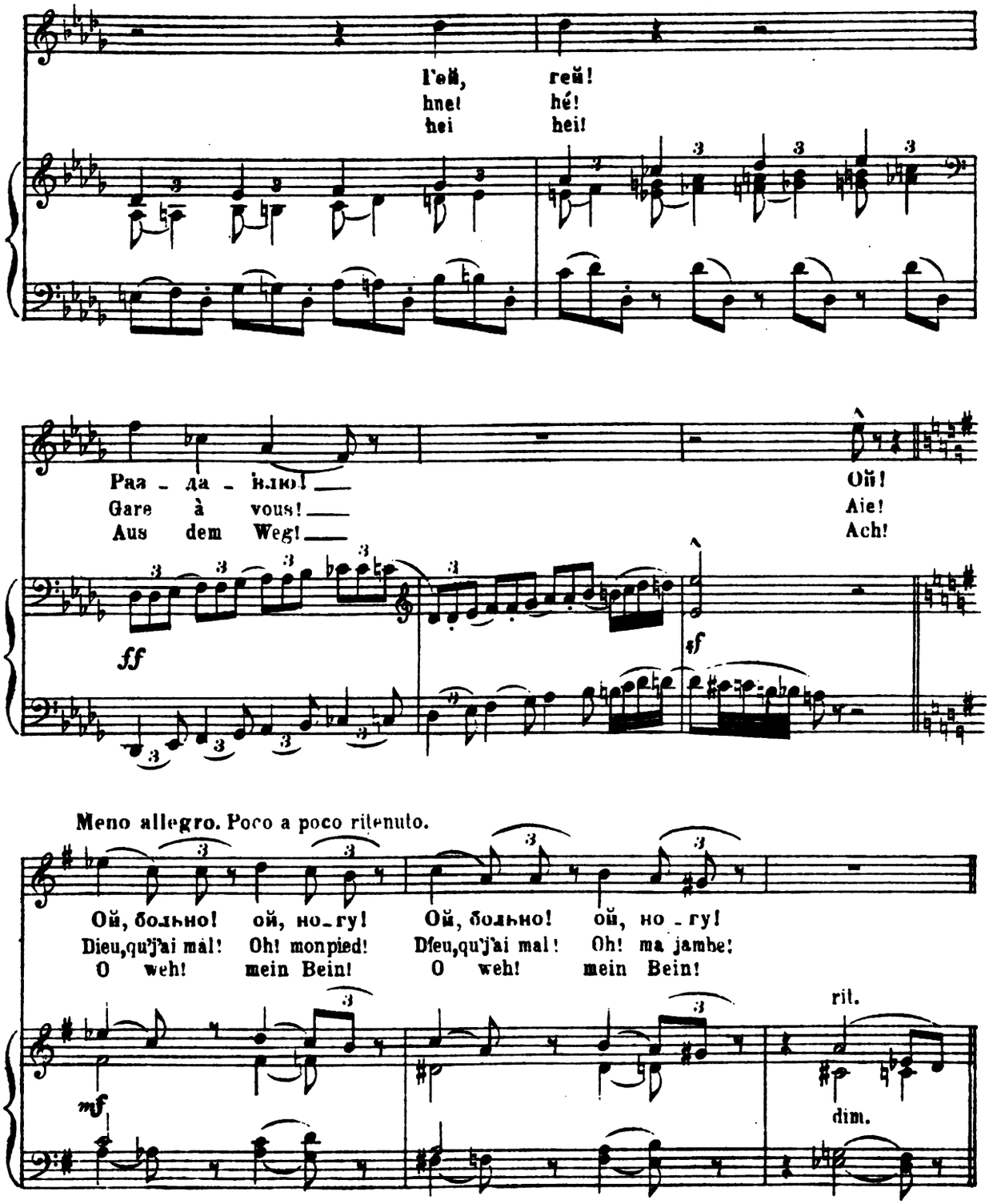
я въ Юки по_ѣ_халъ,.... только къ ве_черу.... не премѣнно буду....
Je parsen voy_a_ge, mais ce soir dé_ja... je se_rai renlré
mussnachJukki reiten, doch ich keh_rewohl nochvor A_bendheim,

мы вѣдь ра _ но, о_чень ра_но спать ложимся.... При_хо_ди, смотри!
car ma_man me met au lit de très bonneheure... Viens,sans fau _ te,viens!
denn wir müs_sen zeitig schonzu Bet _ te gehen... ich er_war_te dich!

Digitized by Google

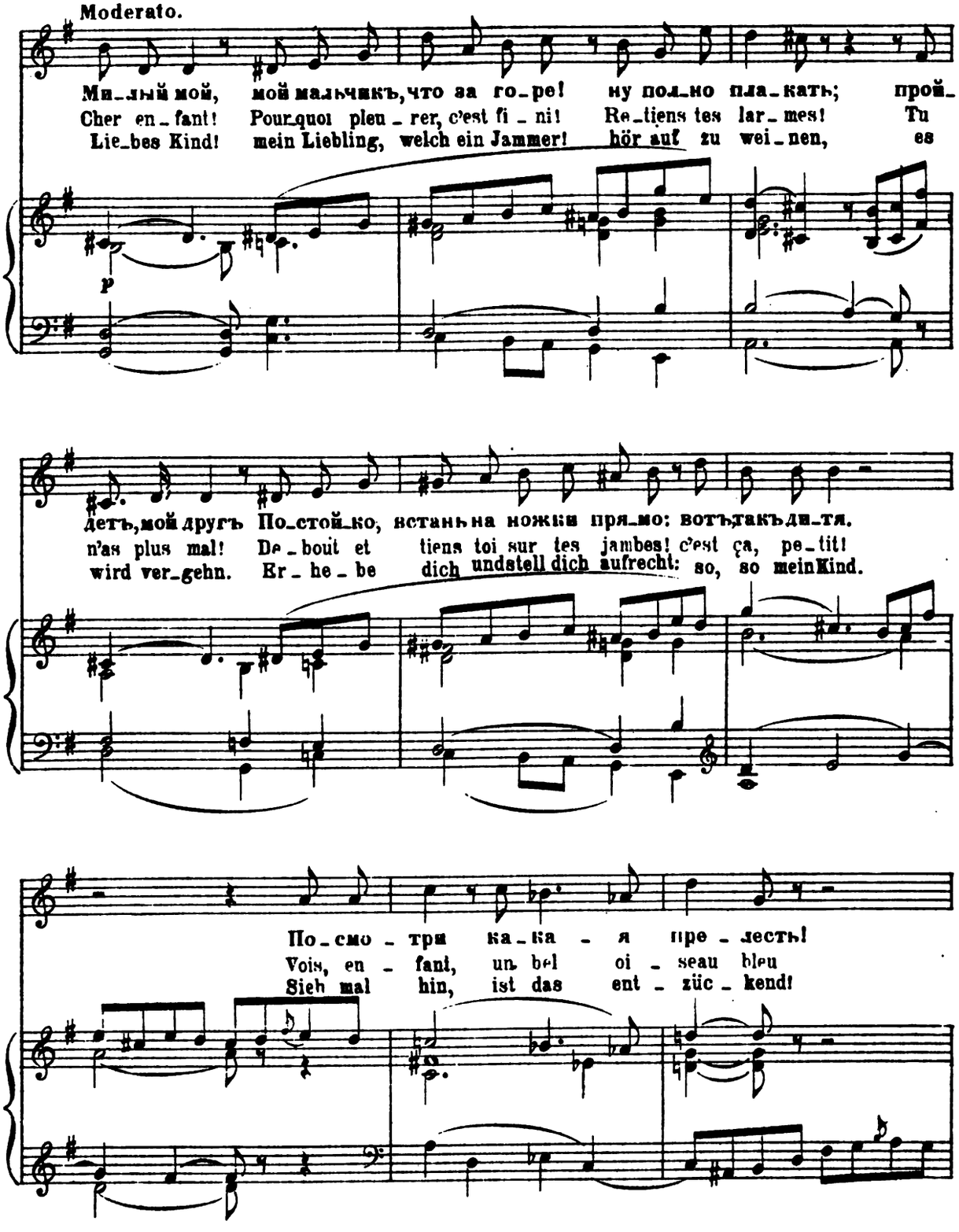


Digitized by Google

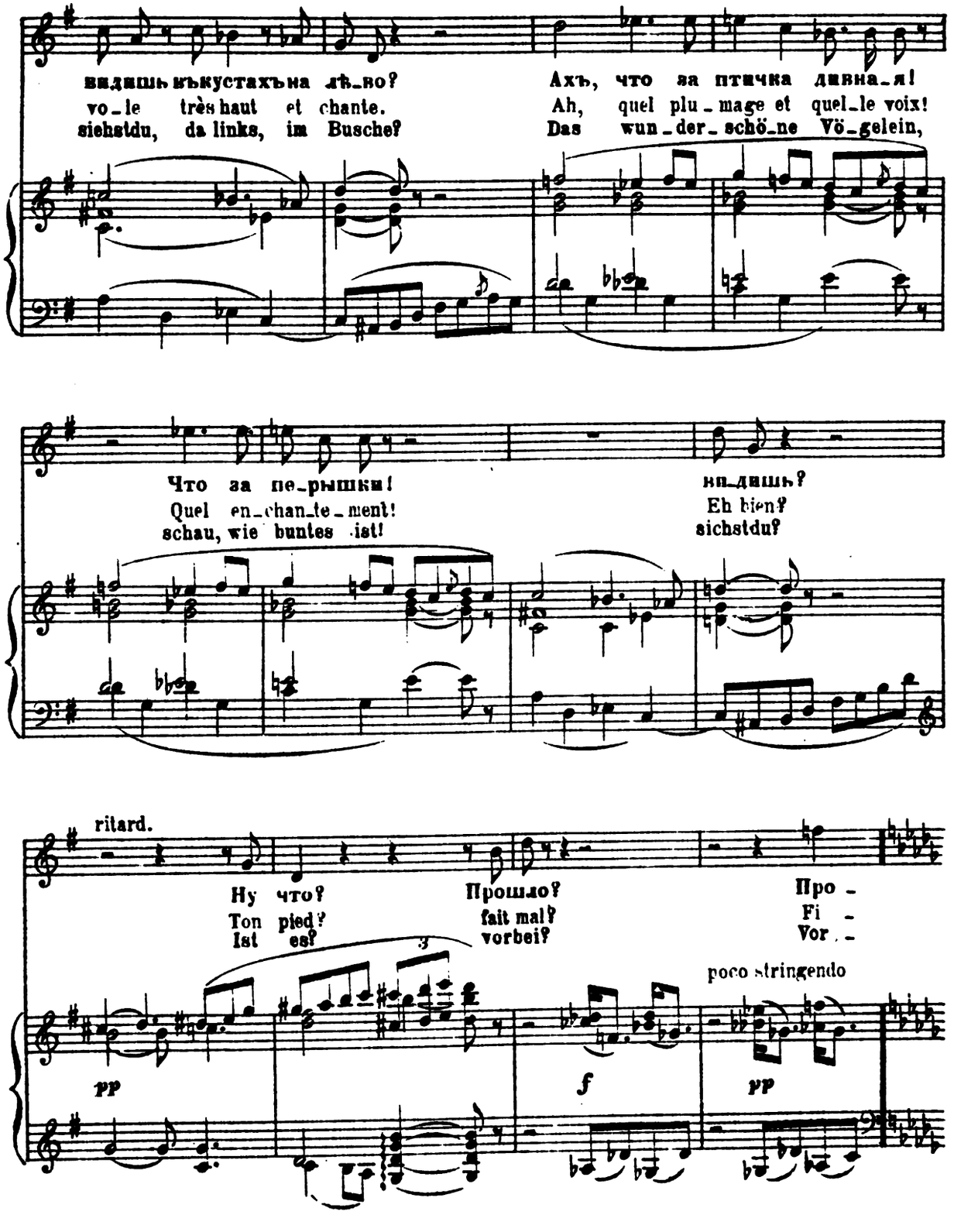


Digitized by Google

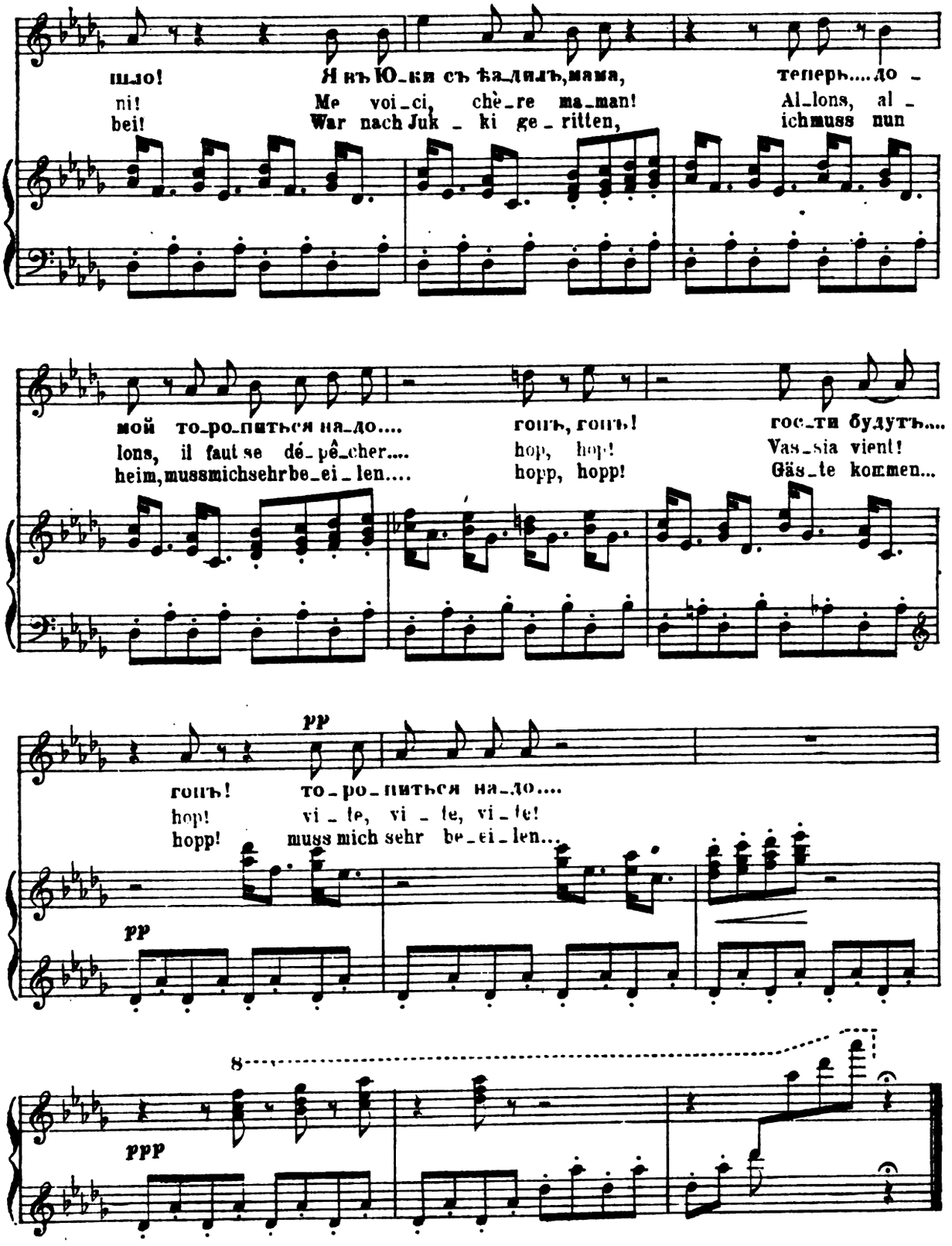
Moderato.



Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

MIMI BRIGAND.

КОТЪ МАТРОСЪ.

(Дѣтская № 7.)

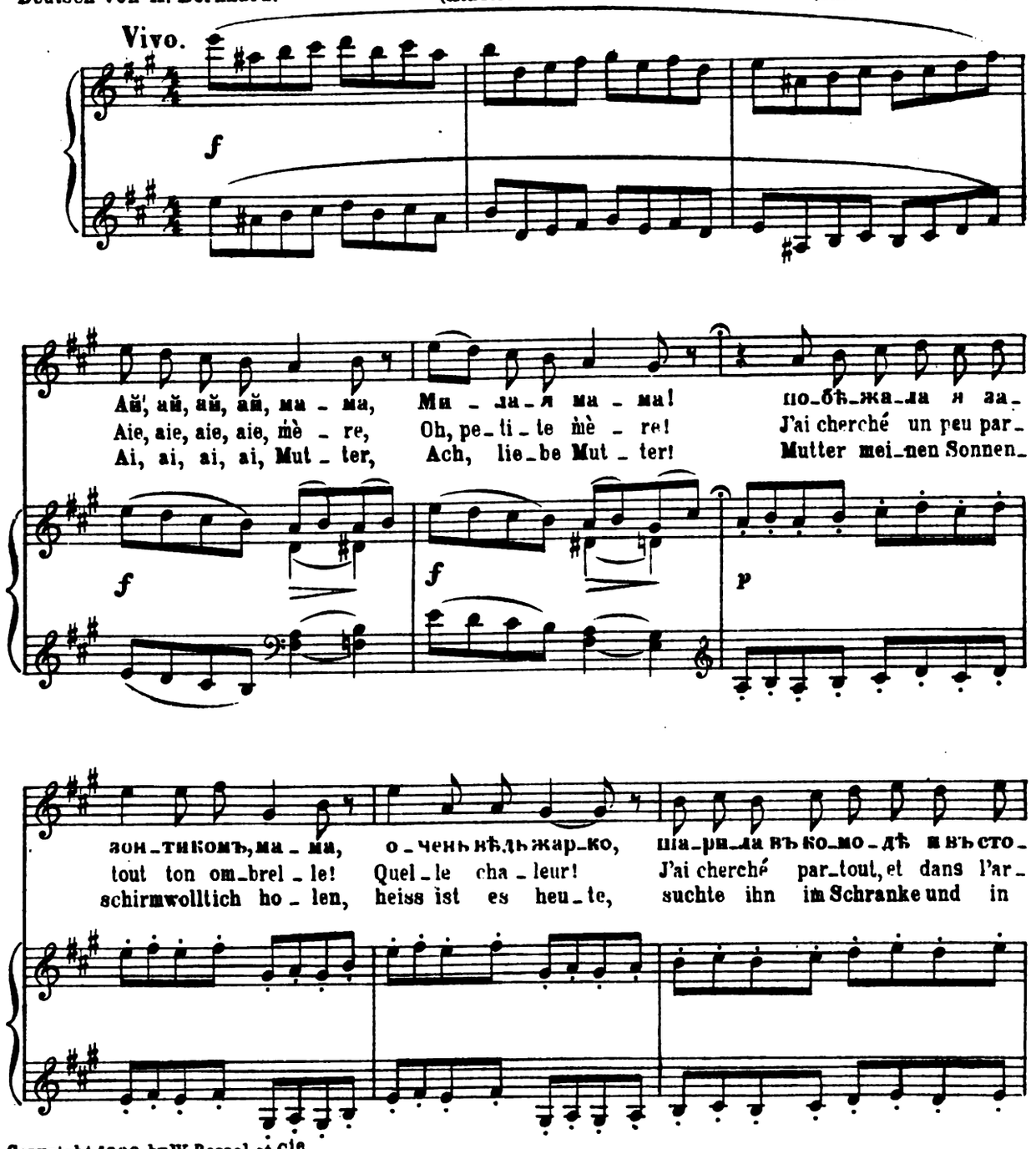
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

KATER MURR.

(Kinderstube № 7.)

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines № 7.)

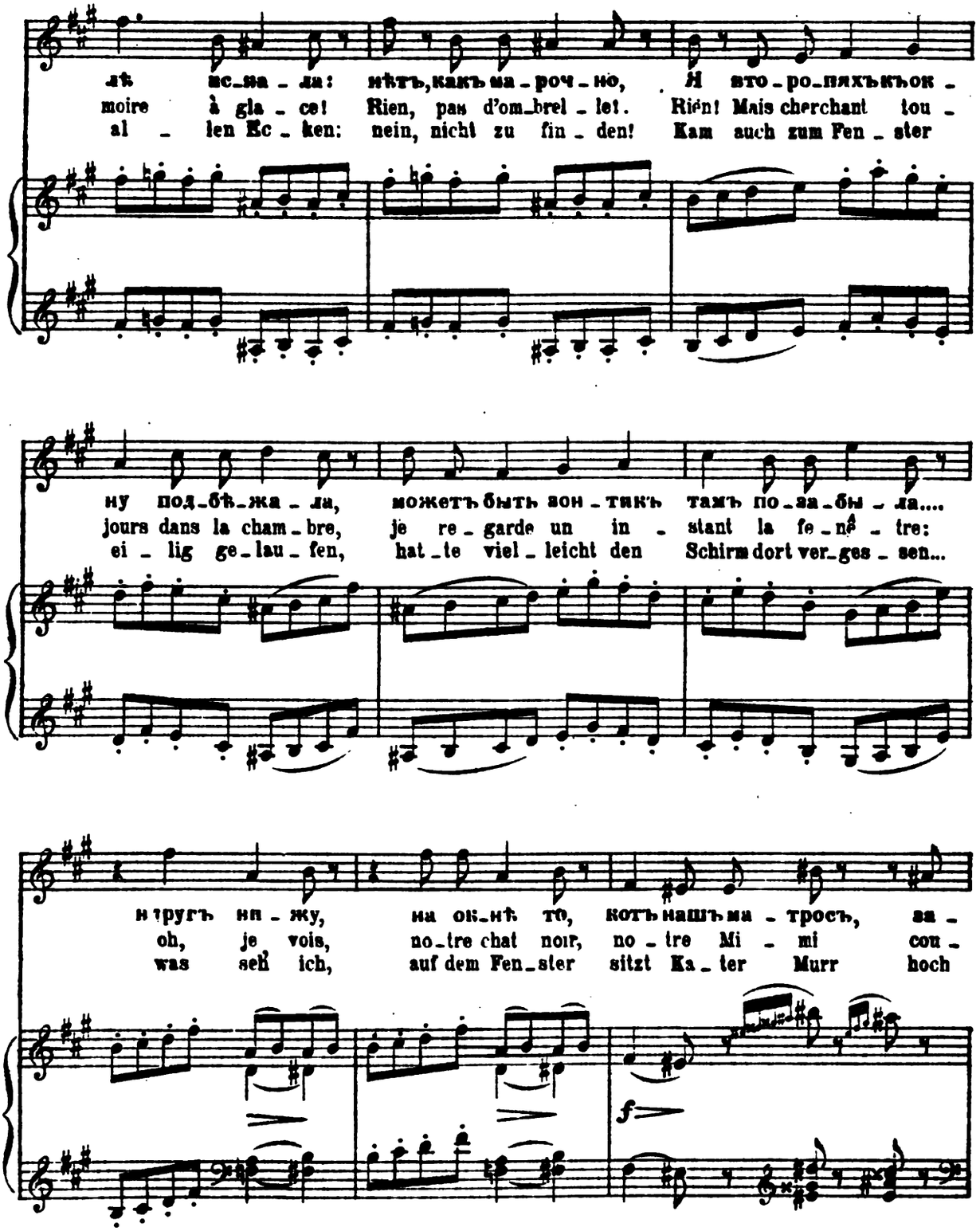


Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателей
Propriété des éditeurs pour tous pays

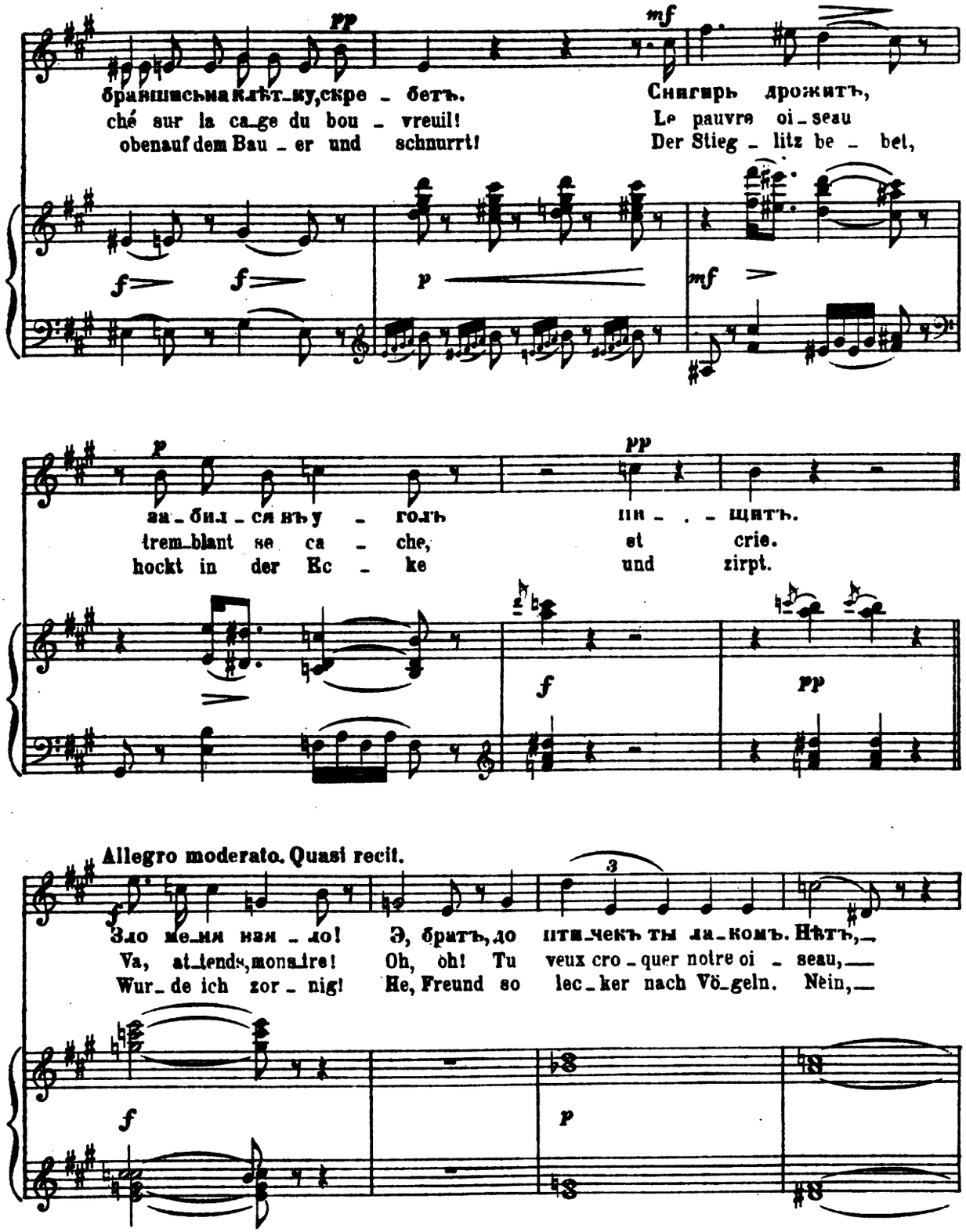
5962

С. Петербургъ, у В. Бессель и К°
St. Pétersbourg, W. Bessel et Cie

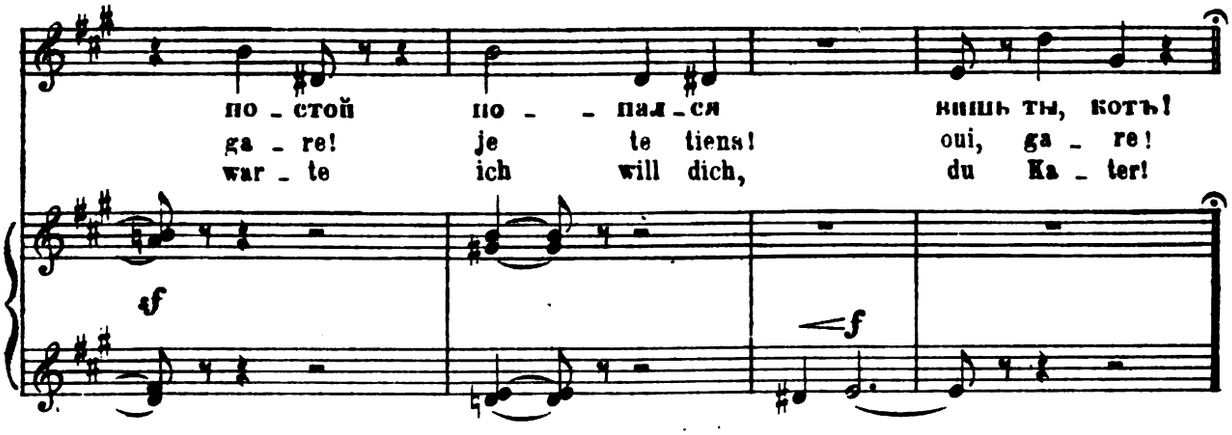
Digitized by Google



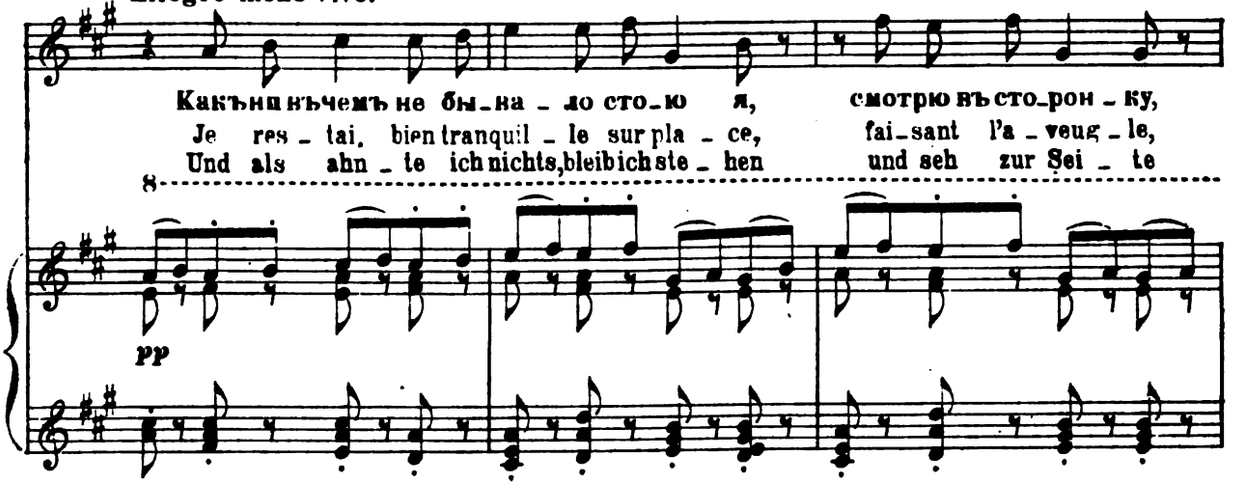
Digitized by Google

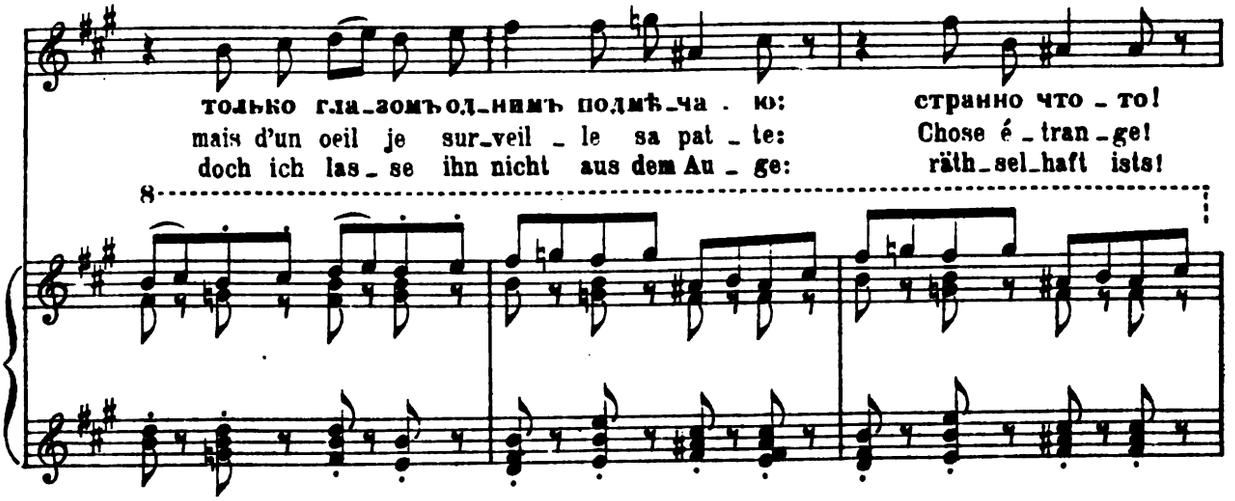


Digitized by Google

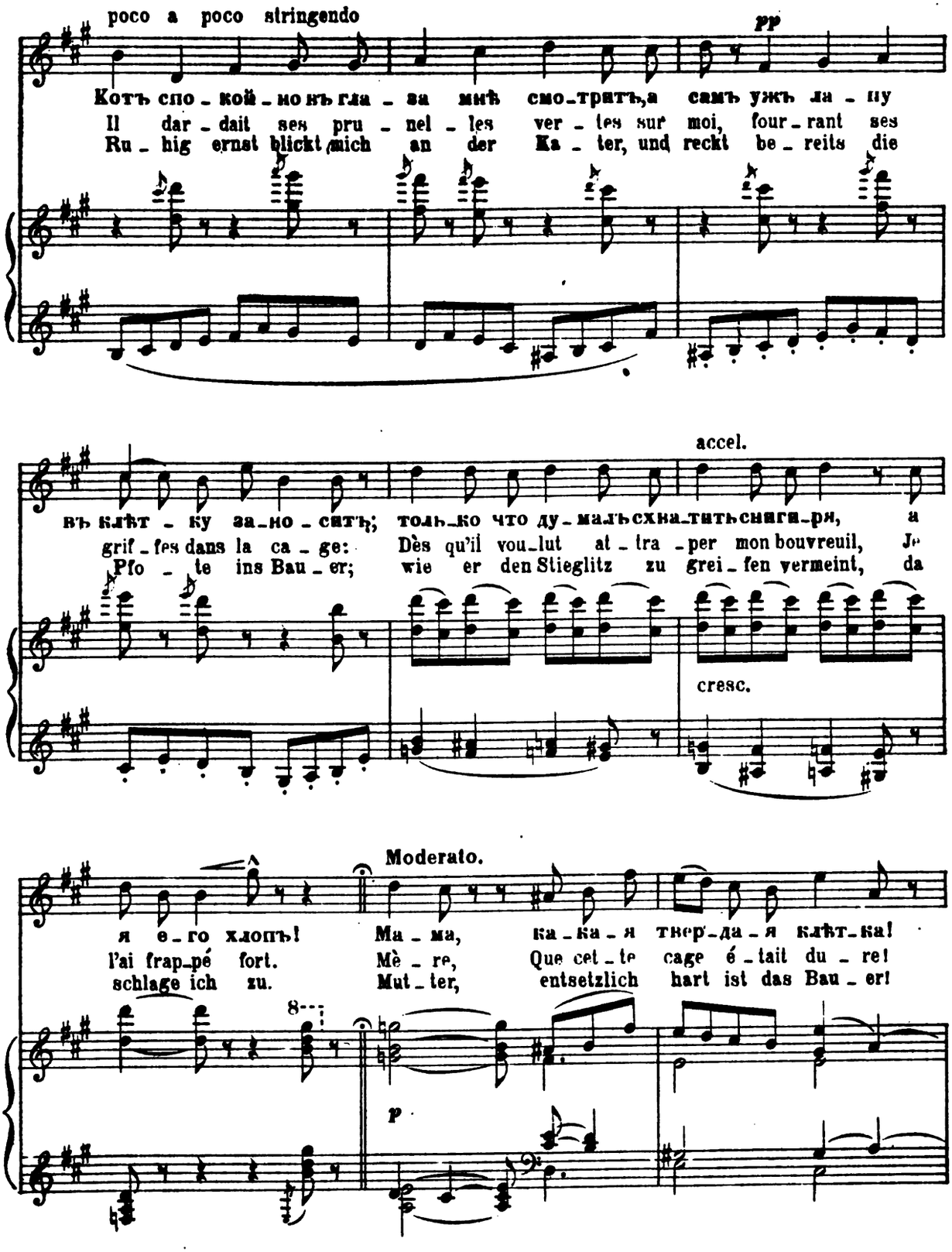


Allegro meno vivo.

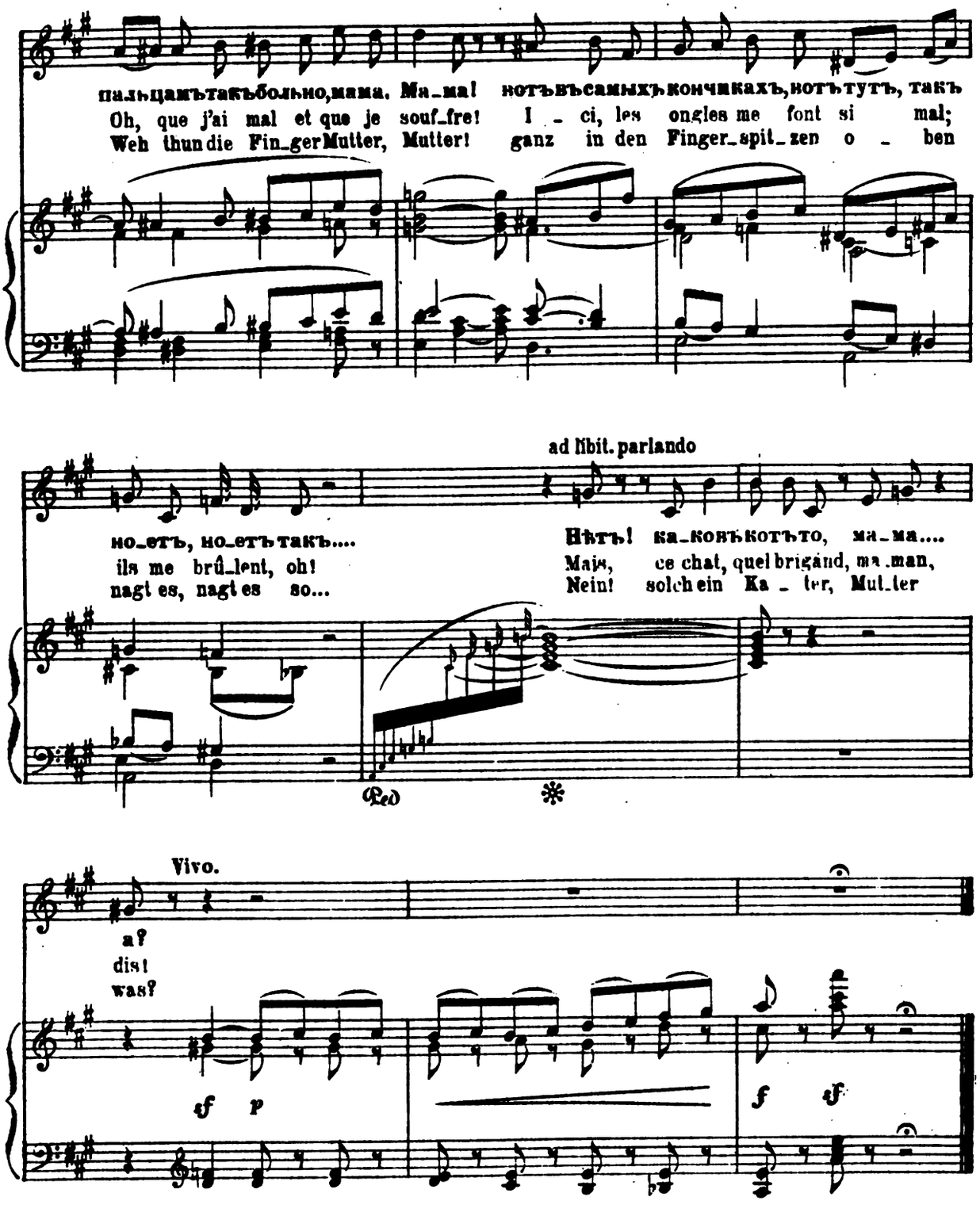




Digitized by Google



Digitized by Google



Дозв. Ценз. С.-п.б. 5 Іюля 1900 г. 5962 Лит. В. Вессель и К° Троиц. ул. № 24.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

M. P. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

		Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «*Au jardin, hal au jardinet*»	m.-sopr. net.	1 —
2. L'orphelin. «*Bon monsieur, par pitié!*» . .	m.-sopr. net.	2 —
3. Berceuse de Yeremoushka. «*Dodo, Dodo*». (*contralto*)	net.	2 —
3 bis. La même, *transposée p. mezzo-sopr.* . . .	net.	2 —
4. La pie. Badinage. «*Une pie très babillarde*» .	m.-sopr. net.	3 —
5. Le polisson. «*Oh mère grand, oh belle amie*»	m.-sopr. net.	3 —
6. Le roi Saül. «*Mes amis!*» (*ténor*)	net.	3 —
6 bis. La même, *transposée pour baryton* . . .	net.	3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre. Instrum. par *A. Glazounow*. (location).		
7. Berceuse du paysan. «*Dodo, mon enfant chéri!*»	net.	2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par *N. Rimsky-Korsakow*. (location).		
8. La nuit. Fantaisie. «*Ta caressante image*» (*ténor*)	net.	2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par *N. Rimsky-Korsakow*. (location).		
9. Le classique. «*Je suis clair*» (*baryton*)	net.	2 —
10. Le guignol. «*Ho, très nobles spectateurs* (*baryton ou basse*)	net.	7 —
11. La peine. «*La peine nous frappe*» . . .	baryton ou m.-sopr. net.	2 —
12. Doucement planait une âme	baryton ou m.-sopr. net.	2 —
13. L'orgueil. «*L'orgueil s'avance tout gonflé*»	baryton ou m.-sopr. net.	1 50
14. Un brave ne doit point filer	baryton ou m.-sopr. net.	1 50
14 bis. La même, *transposée pour ténor*	net.	1 50
15. Trouble. «*Il s'est allégé*»	baryton ou m.-sopr. net.	1 —
16. Vision. «*J'ai vu la nuit*»	baryton ou m.-sopr. net.	1 50
17. Aux bords du Don	baryton ou m.-sopr. net.	2 —
18. Sur le Dniepr	baryton ou m.-sopr. net.	3 —
19. Chanson de Méphistophélès «*Autrefois une puce*» (*baryton ou basse*)	net.	2 50
La même, avec accomp. d'orchestre (location).		
20. Kallistrate. «*Près de moi chantait jadis maman*»	baryton ou m.-sopr. net.	3 —
21. L'errant. «*L'ombre des montagnes* . . .	baryton ou m.-sopr. net.	1 —
*22. L'enigmatique (*mezzo-soprano ou baryton*). . .	net.	1 25
*27. Le désir. «*D'un mot, d'un seul mot, je veux dire*	net.	2 —
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (*baryton*) . .	net.	3 —
*28 bis. La même, transposée pour *ténor*	net.	3 —

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «*La chambre étroite est là très paisible et chérie*» . . . . . net.	1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent . . . . . net.	1 —
3. Les jours de fête sont finis . . . . . net.	2 —
4. L'ennui. «*L'ennui, c'est ton destin lugubre*» . . net.	1 50
5. Elégie. «*Des brumes l'ombre dort*» . . . . . net.	2 50
6. Sur l'eau. «*Pâle est la lune*» . . . . . net.	2 50
Un volume in 4° . . . . . net.	6 —

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de *M. Delines*).

	Fr. c.
1. Oh raconte, nianiouchka . . . . . net.	2 —
1 bis. Le même. Version musicale libre par *N. Rimsky-Korsakow* . . . . . net.	2 —
2. Fi donc, l'espiègle . . . . . net.	2 —
3. Le hanneton. «*Niania, nianiouchka!*» . . . . . net.	3 —
4. La poupée s'endort . . . . . net.	2 —
5. La prière du soir. «*Oh, Seigneur, protège*» . . net.	2 50
6. Sur le dada. «*Hue! Hop, hop!*» . . . . . net.	3 —
7. Mimi brigand. «*Aie, mère, oh petite mère*» . . net.	2 —
Un volume in 4° . . . . . net.	8 —

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. *Golenistchew-Koutouzow.*

	Fr. c.
1. Trépak. «*Tout est silence*» (*baryton ou mezzo-soprano*) . . . . . net.	3 —
1 bis. La même, *transp. pour ténor ou soprano* . net.	3 —
1 ter. La même, *transp. pour basse ou contralto* . net.	3 —
La même, *pour baryton av. accomp. d'orchestre*. Instrum. par *A. Glazounow*. (location).	
2. Berceuse. «*L'enfant soupire*» (contralto) . . . . net.	2 50
2 bis. La même, *transp. pour soprano* . . . . . net.	2 50
2 ter. La même, *transp. pour mezzo-soprano* . . net.	2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par *A. Glazounow*. (location).	
3. Sérénade. «*Douce est la molle nuit*» (*mezzo-soprano ou baryton*) . . . . . net.	2 50
3 bis. La même, *transp. pour soprano ou ténor* . net.	2 50
3 ter. La même, *transp. pour contralto ou basse* net.	2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par *Rimsky-Korsakow*. (location).	
4. Le chef d'armée. «*La guerre gronde*» (*ténor*) . net.	2 50
4 bis. La même, *transp. pour baryton* . . . . . net.	2 50
4 ter. La même, *transp. p. basse* . . . . . net.	2 50
La même, *p. ténor av. accomp. d'orchestre*. Instr. par *Rimsky-Korsakow*. (location).	
Un volume in 4°, *pour soprano ou ténor* . . net.	6 —
» » » » » *m.-soprano ou baryton* net.	6 —

Choeurs.

(Traduction française de *Raoul d'Harcourt*).

	Fr. c.
№ 1. *Josué*. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano . . . . . net.	4 —
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . . net.	4 —
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano . . . . net.	3 25
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) . . . . . net.	4 —
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano . . . . . net.	3 —
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2) . . . . . net.	1 —

(N B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

*Traduction allemande de M. Lippold.

*Edition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Mus 746 .10 .731
Enfantines Nouvelle ed.
Loeb Music Library
AMK7018
3 2044 040 660 417

Digitized by Google

Digitized by Google